

# Li hasse di make

Plèhante comèdèye è 3 akes

Da

Pol PETIT

Pol Petit: Rue de la Foire, 3 à 4140 Sprimont

Répertoire Sabam

LI HASSE DI MAKE

=====

Plafhante comèdèye è 3 akes da POL PETIT.

PERSONNEDJES :

LUCIENNE TRIMBLIN-NE	60 ans
LISETE NICAISSE, si fèye	40 ans
RIYETE NICAISSE, fèye da Lisète	18 ans
SOPHIE TIYOUX, camarâde da Lisète	42 ans
HINRI TRIMBLIN-NE, bê-fré da Lucienne	62 ans
SERAFIN NICAISSE, ome da Lisète	45 ans
HOUBERT TIYOUX, ome da Sophie	45 ans
RENAUD POLTRON, commissaire	45 ans
ANDRE SIMON, dit "Wiyême"	19 ans
MARCEL REMY, dit "Neûr valèt"	22 ans
LI DOCTEUR.	ans (l'adje qu'on vout)

-----

DECOR : Les treus akes si passèt è "living" (li bèle plèce) .amon les Trimblin-ne qui d'manèt divins on bèl' appartemint, divins on quârti cazî foûs vèye di Lidje. E fond, ine bèye à l'adje dinant so l'colidôr qui donne, lu-minme, à l'hintche, so l'pwète d'intrèye èt, à l'dreûte, so les tchambes à dwèrmi. A l'hintche, ine pwète dinant so l'burô wic qui Riyète situdèye. A dreûte, ine pwète dinant so l'couhène. So l'dreûte dè l'scin-ne, li costé "Salle à manger" avou on buffet, ine tâve, des tchèyîres. So l'hintche, li costé sâlon avou on divan èt ine pitite tâve di sâlon avou on tèlefone. Ôtès ahèsses à l'idèye dè maisse dè l'djowe.

\_\_\_\_\_

(L'istwêre si passe in'ovrâve djoû, vè onze eures èt d'mèye à matin. Qwand l'ri s'lîve, li scin-ne est vûde. Riyète inteûre to z'awêtant èt sins fé de bru. Ele va hoûté à l'pwète de l'couhène, sôrtèye po l'bèye, pwis rinteûre avou André èt Marcel to l'z'y fant sène di n'nin moti. Is sont moussîs come les djôr d'oûye : jeans, bloûzons,... Marcel est moussî tot neûr ou fwèrt foncé. André tint ine sacochè di feume dizos s'brèsse).

Scin-ne I

(RIYETE - ANDRE - MARCEL)

RIYETE (on deûgt so s'boke) : Chhht!.... Ni fez nou bru surtout....Mi grand-mère est châl à costé.....

ANDRE (on nèrveux) : Merci, savez mam'zèle...Vos nos avez sâvéz de l'prfhon!

RIYETE : Dji n'sés nin si dji fais bin, portant ! .... C'est bin l'prumî côp qu'çoulà m'arrive!

MARCEL : Ah mins, nos-ôtes ossu, savez mam'zèle...(loukeûre vè André qu'a l' di s'moquer).. c'est l'prumîre...èt dj'èspère bin l'dièrin-ne fèye!

RIYETE : C'est-à sohêti ! Ca, si c'est l'prumî côp qu'vos hapez l'sacochè d'ine vîle feume èt qu'vos parvinez co pârt à v'fé porsûre par li police, vos n'divez nin èsse fwèrt douwé èt i vâreut mîd'ennè d'mani là.

ANDRE : C'est çou qu'nos allant fé, mamzèle...mins to ratindant qu'on n'nos cwîre pus, vos volez bin no wârdé dilé vos (il a dit çoulà amoureux'mint èt Riyète è l'rilouke tote èwarèye)....dji vous dire vos volez bin nos catchî châl ?

MARCEL : Mins si çoulà v'djin-ne trop', nos 'nn'îrans savez. (I r'çût on côp d'coûde da André è stoumake)...Waye...vos n'polez tot l'minme nin èsse nosse complice èdon ?

RIYETE : Rin d'tot çoulà !...Vos d'man'rez châl tant qu'vos sèrez r'cwèrou! Dji n'vous nin qu'on dèye qui li p'tite fèye da Houssè, Trimblin-ne a d'né ine saquî à l'police! Si çoulà arrivève mâye on djoû, dji creus qui m'grand-père potch'reut treus fèyes è l'air sins r'toumè!

ANDRE : Et...èt wice est-i vosse grand-père, mam'zèle ?

RIYETE : Divins on wahê, à cimitière!

ANDRE : I n'potch'reut d'djà fwèrt hôt d'abôrd.

RIYETE : Mutwè bin. Mins m'grand-mère, qu'est châl à costé,lèye, m'ennè vôreut po tote mi vèye, èt çà, dji n'y tins nin.....Tins, à propos, dji m'èl va houkî po lî d'mandé çou qu'i n'a d'mî à fé po vos deux. (Ele va vè l'couhène)

MARCEL (l'arèstant) : Non, non, non, non ! I vât mî qu'i n'âye nin trop' di djins à corant di çou qu'nos v'nans de fé.

ANDRE : C'est vrèye, savez mam'zèle. I vâreut mî po...po tot l'monde qu'on n'sépe nin çou qu'nos avans fait...èt pwis...èt pwis, nos n'èl' f'rans mâye pus èdon : nos polans v'z'èl' djuré. Hin, Neûr valèt ?

MARCEL : Ah çà! dji t'èl' pous acertiné, André...

ANDRE : Nin par li p'tit nom, mèye mildjus!...Li NOM-MÉTOU uniqu'mint!

MARCEL : D'acwèrd ! ...escuze-mu, Wiyême.

RIYETE : Kimint ?...Vos n'inmez nin vos p'tits noms, parèt ?...André... ci n'est nin si lêd portant.

ANDRE : Ah! vos inmez bin "André" come pitit nom....Eh bin.....dji sos bin binâhe...(fant ine clignète à Marcel)...bin binâhe vormint !

RIYETE (à Marcel) : Et vos, kimint est-ce ?

ANDRE (côpant Marcel qu'alléve rêsponde) : Nèni, nèni! On n'èl pout nin dire. (come po s'èscuzé) I vât mî qu'vos 'nnè k'nohez' li mons possible so nos-ôtes. Hin, Marcel ? (I r'louke Marcel tot pèneud, si rindant compte qu'il a fait l'minme bièstrèye qui lu)

RIYETE : Marcel ?....Mmh... Ci n'est nin mâ nin pus. Mins poqwè vis avez-v' mètou des noms parèyes : wiyême èt neûr valèt ?

MARCEL : Mi, vèyez-v' mam'zèle, on m'nome "Neûr valèt" pasqui dji sos sovint moussi neûr ou foncé. C'est d'abôrd mons mâssihant èt come mi mame oûveure à l'ouhène èt qu'èle n'a wêre di tims po....

ANDRE (to l'côpant) : T'ènnè dit vormint d'trop' sés-se là, Marcel!... Mi, èdo: mam'zèle, on m'nome "Wiyême" pasqui dj'as tofêre avu dè l'tchance : dji sos fi tot seu d'ine famille qu'a bin les moyins...Awè, mi papa tint on gros gârèdje è l'vèye èt dj'as tofêre avu çou qu'dji d'mandéve. Dji sos on tchanc'leux, qwè !

MARCEL : Ureus'mint qu'on n'divéve rin dire so nos-ôtes!...(à André) Mins, tant qu't'y es, done lî pâr nost'adresse, hin!...(à Riyète) C'est tot çou qu' vos volîz saveûr, mam'zèle ? Ni v'djin-nez nin, savez. I n'a qu'à tchôki so l'boton èt l'apparèye (i mosteure André) si mète en marche!

RIYETE : I n'a tot l'minme ine saqwè qui dji n'comprinds nin. Poqwè avez-v' hapé l'sacoche si vos n'avez dandjî d'rin ?

MARCEL : Ayayaye! Cà, çà n'va nin èsse âhèye à v'z'èspliqué!

ANDRE (supérieûr) : C'est tot simpe portant. (à Riyète) Nos avans hapé po vèyi si nos èstîs capâbes dè l'fé.

RIYETE : Et vos trovez çoulà malin, vos !

MARCEL : Mi nin, savez mam'zèle. Dji lî aveus minme dit qui dji trovève çoulà bièsse.

RIYETE : Çou qui n'vis a nin èspêchî dè fé come lu !

ANDRE : Tchic là! Dji t'èl' keut bin, twè! Cà t'aprinrèt à voleûr ti sètchî tot seu foûs di spèheûr.

RIYETE (riyant) : Vos èstèz deux fameux hasses, tos les deux.

ANDRE (si rècrèstant) Ah çà! dji rik'nohe qui nos n'nos disfindant nin trop mâ. Hin, Neûr valèt !

RIYETE : ...sâf q<sub>w</sub>and vos toumez so 'n'vîle feume on pô trop coriace qui n'si laît nin fêr enfin !

MARCEL : Nos avans qwand minme rêyussi à prinde li sacoché èt à vané èvôye, èdon mam'zèle.

RIYETE : Awè, po hapé les p'titès censes à 'n'pôve vîle feume qu'ènn'a mutwè bin mèzâhe, lèye. Dismèttant qu'vos, vos 'nn'avez à l'houpe. Ossu, vos m'allez d'ner cisse sacoché-là so l'côp. (Ele sâye dè prinde li sacoché foûs des mins d'André qui n'èl' laît nin fêr ...Dinez m'èl' don! Dji l'frès pwèrté à commissariat come si dji l'aveus trové. Co çoulà, li pôve feume ritrouv'rèt ses censes èt èle rissètch'rèt mutwè s'plinte conte vos deûx.

Vwè da LULU vinant dè l'couhène : C'est vos, mi p'tite Riyète ?

RIYETE : Awè, grand'mère, c'est mi.... dji vins dè rentrer...(âs deux ôtes, les tchôkant è burô) Intrez là, vos deux...èt nin on mot, èdon!

(André èt Marcel sôrtèt po l'pwète qui done so l'burô èt Riyète si va abèye achîr è divan to z'apiçant ine rivuwe qu'est so l'tâve èt qu'èle tint à l'ivièrè pasqu'èle rilouke si grand'mère qu'inteûre, è cwèsse).

Scin-ne II  
(RIYETE - LULU)

(Lulu inteure po l'pwète dè l'couhène. C'est'ine feume qu'a fait l'vèye, come on dit, èt on l'deut sinti à si-intrèye. Ele a swèssante ans mins ni les parète nin. Ele est bin cwèfèye, bin moussèye -twèlète trop djône po si-adje-, èle fougèye avou on grand pwète-cigarète, èle rote to s'dihantchant èt, si possibe, èle arèt ine vwè cassèye, rôque. C'est'ine ancienne putain, qwè! Ele vike divins ses sondjes di feume "dè milieu" èt èle lét des romans policiers wice qu'èle s'y r'trouve on pô lèye-minme. Fwète di s'fôrteune èt à cåse di si-ancienne vèye, èle a toplin dè caractèrè, mins ossu brâmint dè coûr.)

LULU : Tins! dji v'pinsève avou 'n'saquî. I m'sonléve aveûr étindou djâser chà

RIYETE (qui tint todis li r'vôwe à l'ivièrè ca èle n'a nin co avu l'timps dè taper on côp d'oûye dissus) : Nèni, savez grand-mère, dji sos tote seûle.... Ah mins...c'est pasqui dji tchantève, mutwè, qui vos avez pinsé.....

LULU : Aha! Vos tchantîz ?!...(aporçûvant li r'vôwe à l'ivièrè)...èt to léhant on lîve li cou-z'â-hôt, parèt!?

RIYETE (ritoûrnant li r'vôwe, ~~pwis l'rissèrrant~~) : ...C'est qui...c'est l'foto d'on tâv'lê da Picasso, vèyez-v' grand-mère,...èt...dji r'loukîve s'i n'avizève nin pus bê à l'ivièrè.

LULU : Lèyîz-m' on pô veûye çoulà.

RIYETE (rissèrrant l'lîve èt l'tapant bin vite so l'tâve) : Nin les pon-nes! i n'es nin pus bê d'on costé qui d'l'ôte !

LULU (riloukant Riyète qui, lèye, n'èl' wèze riloukî, on p'tit timps, pwis) : Vos, bâcèle, vos avez l'amoûr è l'tièsse!

RIYETE (sayant dè rîre) : Ot'tant là qu'ôte....(èle si ratind, tote djîn-nèye)

LULU : ....qu'ôte pâ!... Ni v'rat'nez nin por mi. Dj'as dèdjâ étindou pé.... èt d'nos deux, ci n'est nin mi qu'a des djônès orèyes!

RIYETE (s'approchant d'Lulu èt l'apiçant po l'bresse) : Dji n'as nin volou v'fer dè l'pon-ne, grand-mère...dji v'dimande pardon...C'esteut djusse po taper 'n'blag'rèye.

LULU (rabrèssant Riyète) : Dj'èl' sés bin, mi p'tite fèye...(si rècrèstant è r'prindant s'deure vwè di feume qui n'a d'keûre di personne)...Et pwis, dji n'rodjihe nin d'aveur gangnî m'vèye, èt fwèrt bin minme, to z'èstant çou qu'dj'as stu...èt i n'a nouke châl qui wèz'reut m'èl' riprocher!... Nouke!

RIYETE : Et dji n'vous nin èsse li prumîre....Mins... vos m'avez tofère dit qui vos m'racont'riz on djoû poqwè vos avez fait ci...ci mèstî-là ?!

LULU : Dji v'dîrès seûl'mint qui ç'a stu deur, tîmps dè l'guère di quarante po 'n'feume tote seule, d'aclèver in'èfant d'quéques meus -vosse mame, Riyète- èt dè payî les frais d'ospitâ d'vosse pârin Hinri, Hinri Trimblin-ne....(èle tûze) ...Li hasse di make, come dit vosse papa.... (Pwis, fîr'mint, les oûyes aloumés, pièrdowe divins ses sondjes)...mins qué hasse di make!!!

RIYETE : Mins adon, si dji v'comprinds bin, mi pârin Hinri n'a nin tofère situ....(èle ni wèze dire li mot)

LULU : ...sot!....Oh nèni!...Divans si.....si-aksidint, c'esteut on bê djône ome, fwèrt sûtî, li bonté minme...èt qu'esteut r'crindou d'turtos tél'mint qu'esteut fwèrt!...Awè, on bê djône ome vormint!...(èle si taît, tûzant bin lon to soriyant, pwis, riv'nant so tère)...Mins, à propôs, qu'esteus-dj' vinowe fer châl, don mi ?....Ah awè! dji v'néve cwèri m'lîve di couhène qu'est-è burô. (to d'hant çoulà, èle va vè l'pwète dè burô).

RIYETE (si mètant abèye inte li pwète èt s'grand-mère) : Dji v'z'èl' va cwèri, grand-mère....Allez' todis mète cûre vos crompîres! Dj'as si faim èdon m' oûye! (Ele tchôke Lulu, qui s'dimande qwè, è l'couhène)..... (Qwand èle sèré l'pwète dè l'couhène, Riyète dâre abèye è burô èt ènnè r'sôrtèye d'on còp après avou l'lîve di couhène è s'min, to d'hant :) Ni bodjîz nin, èdon vos deux! Mi grand-mère est-occupèye è s'couhène èt mi, dji m'vas wèyî à d'foûs si personne ni cwîre après vos. (Ele sére li pwète, traversèye li scin-ne èt mète li lîve à l'intrèye dè l'couhène to d'hant :) Volà vosse lîve, grand-mère.

LULU (d'vins les coulisses) : Merci, m'fèye.

(Riyète sére li pwète dè l'couhène pwis sôrtèye po l'bèye)

### Scin-ne III

(HINRI - ANDRE - MARCEL)

(Riyète est à pon-ne sôrtowe qui Hinri inteure è l'plèce, vinant des tchambes. Il est en pyjama, si révolvère à capsules è s'min. I sorèye come on sot. I s'achèye, dreut come in' I to djouwant avou s'révolvère. Il ètind on bru è burô-on lîve qui tome ou ine tchèyîre. I s'lîve èt, révolvère pwinté d'avant lu, inteure è burô. Après on tîmps, ènnè sôrtèye avou André èt Marcel. Ces deux-châl sôrtèt to rèscoulant les mins hôt lèwèyes. André mètrèt todis Marcel inte Hinri èt lu. Hinri, révolvère pwinté sor zèles, les r'louke d'on drole d'air, tracassé ca c'est des djins qu'i n'kinohe nin. I vont fer, insi, to djâsant, li toûr dè l'tâve, pwis dè divan).

ANDRE : Nos n'avans rin fait, savez moncheu l'agent....C'esteut po rire.... (mostrant li sacochè vûde)...Vos polez loukî : c'est'ine vile sacochè da m'mame....C'esteut djusse po fer li k'nohance da Riyète ...pasqui nos l'trovans à nosse gosse....I n'a rin d'mâ là d'vins, èdon??...

ANDRE : ... (vèyant qu'Hinri s'a fait pus man'çant to z'ètindant l'nom da Riyète) ....Siya?....Bon, nos allans tot lî dire parèt, si vos l'volez!... (Pawoueus'mint) Ni...ni tirez nin, moncheu l'agent!

MARCEL : Ti veus tot l'minme bin qui c'n'est nin in'agent çoulà, hin!

ANDRE (minme djeu, prête à tchoûler) : Qu'ènnè sés-se, twè ? T'ènn'a dèdjà vèyou en pyjama, des agents ?... (à Hinri) Nè l'hoûtez nin savez, moncheu l'inspecteur, i n'sét çou qu'i dit!... Hoûtez-m', mi, hoûtez-m' bin : si vos m'lèyîz 'nn'aller èdon, mi papa, qui tint on bê grand gâredje, sèrèt tél'mint binâhe qu'i f'rèt les entretiens d'vosse vwètûre in'an à lon po rin!...siya, siya! Po rin!... (Hinri n'bronche nin) ...Ci n'est nin assez ?...Alè, dihans deux ans!... (minme djeu)...Ci n'est nin co assez ?... Vos n'avez nolle vwètûre, mutwè ?... (nolle rèsponse). .. C'est co pâr nosse tchance, hin !!

(A c'moumint-là, on ètind dè bru d'vins les coulisses. C'est Sérafin èt Houbert qui rintrèt d'aveur situ pwinter. Hinri, distrait, bahe si révolvère, va vèyî à l'bèye qui arrive, pwis va vè s'tchambe sins rin dire. André èt Marcel si r'loukèt, èwarés, pwis rouflèt abèye è burô, sins d'mander leu rèsse).

#### Scin-ne IV

#### (SERAFIN - HOUBERT)

SERAFIN (divins les coulisses, à Hinri qui rinteure è s'tchambe) : Bondjou, Hasse di make....dèdjà lèvé ?....(on timps, to z'intrant) èt ossi vite rikoûkî, come dji pous vèyî!....(à Houbert qu'èl' sût) et bin, vî camarâde Spirou, volà co in'afêre di faite !

HOUBERT (qui n'va nin pus vite qu'on n'èl' tchôke èt qui djâse come il adjihe : londjin-nemint) : Coulà m'tome deure, hin mi, Sérafin, d'aller pwinter!

SERAFIN : Et portant, volà dèdjà 'n'hiyète d'an-nèyes, twè, qu'ti chômes. Cà fait bin dîh'ans, asteûr ?

HOUBERT : Dis pus vite quinze, va!....mins nin moyin d'm'y fer, hin.

SERAFIN : Qui vous-se, valèt ?! Tot l'monde pwète si creux!...Nos ôtes, nos l'allans pwèrter tos les djoûs à burô d'chômédje, nosse creux (I fait l'sène dè marquer ine creux so on papî).

HOUBERT : T'as todis in'ureu caractêre, sés-se twè!

SERAFIN : Bin oblidjî, va...po d'mani châl inte ine bèle-mère qui s'prind po Marlène Dietriche, li pôve hasse di make qui n'a pus tos ses bwès, èt m'feume qu'a on tempéramint ossi freud qu'in'ours dè pôle nord.... Ureus'mint, i n'a li p'tite : èle est come in'ôte , lèye dè mons!

HOUBERT : Ele ènn' n'a nin l'aîr portant.

SERAFIN : Li p'tite n'a nin l'aîr d'èsse come tot l'monde ?

HOUBERT : Nèni, hin! Dji djâsève di t'feume. C'est lèye qui n'a nin l'aîr....

SERAFIN : Awè, mins l'aîr ne fait pas la chanson, parèt!...èt c'est mi qui "tchante" avou lèye dispôye vint'ans!...Enfin!

HOUBERT : C'est tèrribe come li monde est mâ fait. Mi, hin, c'est tot l'contrâve : dj'as 'n'feume qu'a l'feu à..... Po Sofîye, i fâreut qu'on s'tchouf'tasse tot l'timps!...Mins tot l'timps, tot l'timps, là...c'est nâhiant, hin!

SERAFIN : Nos d'vrîs fer 'n'discandje di feume, valèt! çà s'fait, sés-se asteûr! (On tîmps)...Mins dis, dji n't'as nin d'mandé dè passer châl po djâser d'feumerêyes. Volà çou qu'dj'as st'à t'dîre : dj'as l'intencion di n'pus aller pwinter lontîmps.

HOUBERT : N'a rin qui broûle, hin por twè! Volà seûl'mint six meus qu'ti chômes. Qui dîreus-se don, si t'èsteus è m'plèce?...Et pwis, on n'a nin si mâva qu'çoulà, hin!...To z'allant pwinter, on home on bon bol d'air,... on va beûre si p'tit vère...

SERAFIN : Si c'est t'gosse, twè, ci n'est nin l'meune todîs!

HOUBERT : Ah mins, dji n'as nin dis qu'dj'inméve bin. Dji l'as co dit torade : çoulà m'tome deur, fwèrt deur minme.

SERAFIN : Et t'aksèptèy'reus dè fer n'importe qwè po n'pus aller pwinter ?

HOUBERT : Dj'èl' vous bin creûre. N'importe qwè!...Mins qui vous-se ? I n'si prézînte rin.

SERAFIN : Et si dji t'propôzéve ine solucion, mi ?

HOUBERT (si d'mèsfiyant) : Dji vous bin, mins...ine saqwè d'nin trop deur adon. C'est qui, avou m'"souffle au coeur", dji n'as nin l'dreut dè trop' fwèrci, veus-se mi.

SERAFIN : Ni t'tracasse nin. C'est'in'ovrèdje fwèrt lèdjîr' qui sèrèt vite èt rat'mint fait!

HOUBERT : Et qui rapwèt'reût assez po nos fer ritches tos les deux? ...Ti rèyes di mi sùr'mint ?

SERAFIN : Nèni, nèni!...(mystérieus'mint) C'est'in' saqwè qui dji f'reus mutwè bin tot seu, mins...à deux, c'est pus sùr !

HOUBERT : Ti m'f'reus co bin rîre, twè!... Hèhè! T'as l'air d'onk' qui m'va propôzer dè fer on hold-up! (I s'tape à rîre)

SERAFIN (to l'loukant, èwaré) : Kimint l'as-se adviné ?

HOUBERT (Si vizèdje divint sérieux d'on plin còp. A pârti d'asteûr, i djâse pus vite èt rote reud, ènèrvé, tot-avâ l'plèce to djâsant) : Ci n'est nin vrèye, hin?...Dis, ti n'djâse nin sérieux'mint?...C'est po rîre, dis...Ti n'vous nin fer on hold-up?...èt avou mi, è d'dizeûr dè martchî (Sérafîn fait sène qui siya)...Mins c'n'est nin vrèye, hin sùr'mint?...Mins qu'as-dj' fait è Bon Diu po toumer so on camarâde come twè, don ? Dèdjâ è scole, dj'èsteus tofère puni pasqui ti m'tchôkîve à fer des bièstrêyes!...èt volà qu'çà rattaque?!...Ah nèni, hin! Nèni! Dji n'ti sùrès nin c'còp-châl!...Risquer d'èsse touwé pwis d'aller è l'prîhon!. Mi!?...qu'a tchèdje di famille!... Ah nèni!

SERAFIN : Tchèdje di famille ? Qui raconte<sup>s</sup>-tu là, don ? Ti n'as nol'èfant!!

HOUBERT : I n'a nin qu'les èfants!...Et m'papa èt m'mame ? Ci n'est nin des tchèdjes di famille, çoulà ?

SERAFIN : Bin, is sont mwèrts èt ètèrrés tos les deux !

HOUBERT : Eh bin! Si dj'n'èsteus nin là, qui est-ce qu'ireut r'nètî leus tombes à l'Tossint, hin ?

SERAFIN : Ah mins lais-l' è rèze, sés-se...èt achîs-t' on pô, hin. Ti m'vas fer div'ni toûrnisse à toûrniquer insi ètoû d'mi!...Et pwis, ci n'est nin bon po t'"souffle au coeur".

- HOUBERT (s'arèstant èt mètant s'min à s'coûr) : T'as rêzon....(I s'achève dilé Sérafin èt rattaque à djâser come divant)...Sérafin, dis-m' qui c'n'est nin vrèye ?!
- SERAFIN : Siya, c'est vrèye!...èt attincion, hin : t'ènnè sés trop' asteûr èt si ti n'es nin d'acwèrd dè v'ni avou mi, waye à cilà!!! (Il apice Houbert po s'cravate avou s'min gôche èt èl' man'cèye avou s'pogne dreut)
- HOUBERT (pîlant) : Et ça rattaque!... dèdjà è scole, quand dji n'volève nin fer tes qwates vol'tés, ti m'battéves!
- SERAFIN (candjant d'ton) : Ti n'as nin mèzâhe di t'tourmèter, i n'a nou risse : li còp est sûr. Volà pus d'deux meus qu'dji studève l'afère èt tot est prète.
- HOUBERT (dècidé) : C'est'inutile d'insister, Sérafin. Ci còp-châl, dji tinrès bon : dji rèfûzes! (divant dè dire çoulà, i s'a on pò ècarté)
- SERAFIN (l'apiçant come s'il allève bouhî d'sus) : Kimint ?!
- HOUBERT (ossi vite) : C'est bon, parèt, dj'aksèptève....(to passant d'l'ôte costé dè l'tâve) mins c'est djusse po t'fer plaizîr...(il est d'l'ôte costé dè l'tâve)...pasqui ti n'mi fais nin sogne, sés-se!
- SERAFIN (hossant les spales) : Bon! C'est'ètindou adon : dj'arindje li còp po nos deux. Po z'attaquer, i nos fât on révolvère...Ci n'est nin on problème : dj'îrès cwèri l'ci di m'bèle mère torade è s'sacoche.
- HOUBERT : Ele a on révolvère, ti bèle-mère ? On vrèye? ..à balles di fière?
- SERAFIN : Awè. I parèt qui, dè tims qu'èle èsteut "ârtisse" (I fait l'djèsse dè lever s'cote po qu'on veûye ses djambes), ènn'y falève onke po s'protéger...Haha! po n'nin s'fer violer, mutwè!...Todis 'nn'est-i qu'èle ènn'a onke èt qui dj'l'îrès cwèri è s'tchambe torade.
- HOUBERT : Ci n'est nin bin fer, sés-se çoulà! ...C'est haper çou qu'ti va fer là.
- SERAFIN : Et l'hold-up nin, mutwè ?!...Deuzin'mint, i nos fât des masques... des masques di carnaval qui catchèt tot l'vizèdje...èt des salopètes po qu'on n'rik'nohe nin nos hâres. C'est twè qu'les îrès atch'ter.
- HOUBERT : Avou mes censes ?
- SERAFIN : Bin sûr, avou tes censes! Mi, dj'apwètes dèdjà l'révolvère. Chasqu'eune si pârt, hin!...(Man'çant) Ti n'es nin d'acwèrd ?
- HOUBERT : Siya, siya!...Et qu'allans-gn'fer come hold-up : li banque nationâle par les ègouts ou l'trin postal en élicoptère ?
- SERAFIN : C'est malin, hin!...Et pwis, di totes manîres, ti n'èl' sârès qu'â dièri moumint!...Avou t'grande linwe, twè!...Dji continowe. Treuzin'mint : I fât s'entraîner.
- HOUBERT : S'entraîner?.....Ah, awè!...Po cori èvôye!
- SERAFIN : I fât s'entraîner à potchi houte di tot çou qui pôreut nos djin-ner. Dj'as léhou dièrin'nemint l'istwère d'on fâmeux ganstère amèricain : Dilling...Bi-ling...Dilling...
- HOUBERT : Dilling, dilling! T'es sûr qui c'n'èsteut nin pus vite on soneu d'clockes, ti ganstère! (I s'tape à rire, mins s'arèstève d'on plin còp to vèyant l'lède loukeure da Sérafin).
- SERAFIN : Dji d'hève qui c'ganstère-là hapéve divins totes les banques to potchant houte dè contwère. Nos-ôtes ossu. nos d'vans poleur potchi

- HOUBERT : Awè, mins on l'zè fait pus hôts, sés-se asteûr, les guichets. Si no prindîz pus vite in'èscabèle ?
- SERAFIN : Poqwè nin l'grande hâle des pompiers, tant qu't'y es! (loukant âtoû d'lu èt mostrant l'divan) Nos allans nos entraîner avou çou-châl. Apice-lu! Nos l'allans mète là. (I mètèt l'divan â mitan dè l'scin-ne po poleûr potchî houte).
- HOUBERT : Et i fât potchî houte di çoulà ? A djonts pîds ?
- SERAFIN : Nèni, hin, nin à djonts pîds! Dji t'vas mostré. On lome çoulà li sôt ventral. Sés-se bin poqwè ?
- HOUBERT (rèflèchihant 'n'miyète, pwis) : Pasqu'on r'tome so s'vinte!
- SERAFIN (énèrvé) : Mins nèni, hin!
- HOUBERT : Kimint ? On n'ritome nin ?
- SERAFIN : Siya...mins sos ses pîds...en souplèsse. Louke bin k'mint qu'dji fais. Dji rèscoule on pô...po m'èsnonder (I rèscoule di deux pas, prend l'mèzeure dè divan avou s'deugt, come les grands pondeus)...Eco on pô... (I rèscoule co d'deux pas pwis démarre)...C'est parti, mon kiki..Louke bin l'tècniqe! (I potche houte dè divan, rôle so l'siège pwis rôle à l'tère disqu'âs pîds da Lulu qui vint djuisse d'intrèr et qui lî mète on pîd so l'cwèrps, come David qui vint dè d'hinde li lion)

Scin-ne V

(LULU - SERAFIN - HOUBERT)

- LULU : Si c'est po m'prézinter vos rèspèts, vos polez d'mani drèssî, bê-fi!
- HOUBERT (riyant) : Volà bin l'imâdje dè monde d'oûye : l'ome tèrressé par li feume!
- SERAFIN (à Houbert, to s'rilèvant) : Twè, l'ènocint catwaze, attincion à çou qu'ti dis, hin!!...(à Lulu) Et vos, la bèle Lulu d'foûs-tchèstès, loukîz à n'nin m'cwèri mizère, èdon, si vos n'volez nin m'vèyî vaner foûs d'châl come in'oûhê foûs d'eune gayoûle to v'lèyant vosse bokèt d'glèce di fèye so les rins!
- LULU (firmînt) : Si m'fèye est'on bokèt d'glèce, èle ni tint nin çoulà d'mi todis!
- SERAFIN : Awè, c'est bon! Tot l'monde è l'sét qui vos avez stu, d'vins l'timps, (il aspôye là-d'sus to s'moquant) "Li royin-ne des tchôdès rows di Lîdje! Li Matche!...Qwand à saveûr si c'est vrèye, c'est'ine ôte paîre di mantches!
- LULU : C'est come vos, èdon. Ni sèreut-ce nin pus vite vos qui n'sés nin y fer avou m'fèye ?
- SERAFIN (tindant s'b rèsse à Houbert) : Ratins-m', Houbert!..Ratins-m'...ou dji n'rèspònds pus d'mi!...(Come Houbert ni fait nou djèsse)...Houbert!!!
- HOUBERT (pâhûl'mint, to s'achant) : Surtout nin! Volà seul'mint qu'on z'attaque à s'bin plaîre, châl.
- SERAFIN : Djudas!...C'est bon, dji m'ratinrès tot seu!...Ca si dji n'mi rat'néve nin, èdon bèle-mère.....
- LULU : ....vos bâh'rîz les pas wice qui dji rotes! Dji sés....vos m'l'avez co mostrer tot-asteûr.

SERAFIN (bouhî djus) : Ele mi tow'rèt, hin!.....(si r'prindant èt man'çant)...ou bin c'est mi qu'ârèt s'pê, enfin ! (I s'riloukèt d'vins l'blan des oûyes avou Lulu pendant on moumint, pwis distoûrnèt les oûyes à l'intrêye di Hinri)

Scin-ne VI  
(LULU - HINRI - HOUBERT - SERAFIN)

(Hinri, todis en pyjama, inteure avou s'révolvère è s'min. Il a ètindou braîre li nom da Houbert èt i va r'viquer ine scin-ne qui s'a passé, i n'a lontimps di d'châl. Si fré Houbert s'a fait touvé d'zos ses oûyes par les policiers adon qu'il allève fer on fric-frac. Hinri aveut, adon, apiçi l'révolvère di s'fré èt, tot foû d'lu, aveut volou tirer so les policiers mins s'aveut fait touché à l'tièsse divant. C'est po çoulà qu'il est sot èt qu'i djowe tofêre avou on révolvère)

HINRI (Inquiet. Come s'i houkîve ine saquî) : Houbert?...Hou...Houbert! (come s'i sayîve d'èspêchî 'n'saqwè) ...Nèni, Houbert! ...Nèni!... (Brèyant, les oûyes grands à l'âdje, rivèyant l'mâleûr, come s'i vèyéve toumé s'fré).. Houbert!...Nin possible!...Nin po...ssibe! (I s'mète à tronler come ine foye, pwis tîre avou s'révolvère à capsule dreut d'avant lu...mins c'est djusse è l'direcsion da Houbert, li camarâde da Sérafin, qui n'si sint nin trop rassuré).

LULU (qu'a dèdjà sayî dè calmer Hinri) : C'est tot, Hinri, c'est tot. (Si vwè s'a fait fwèrt doûce come s'èle djâzasse à in'èfant)...Il est sâvé, Houbert... Alè, djan, c'est tot...(Hinri s'calmèye, il est div'nou come ine cliquette èt s'laît èminé tot douc'mint)...Vinez' avou mi. Dji v'va moussi...èt pwis i sèrèt bin vite l'eûre dè magnî. (Is sôrtèt po l'bèye èt vont vè les tchambes).

Scin-ne VII  
(HOUBERT - SERAFIN)

HOUBERT (nin todis rassuré) : Çà lî prind sovint çoulà, à Hasse di make ?

SERAFIN : Di tims-in-tims, mins i n'aveut tot l'minme lontimps qu'i n'aveut pus avu 'n'crîze.

HOUBERT : Bin d'atoumé qu'i rattake qwand dji sos là! Dj'ènn'aveut dèdjà ètindou djâser d'ses crîzes, mins c'est l'prumîre fèye qui dj'èl' veut insi.... èt ènn'aveut-i après mi, hin, l'assotti!

SERAFIN : Nèni hin, c'n'èsteut nin après twè!

HOUBERT : Kimint? Ti n'l'as nin ètindou, twè, braîre "Houbert, Houbert" come on dâné, to m'riloukant avou des oûyes come des sarlètes?

SERAFIN : Tais-se-tu, va. I n'ti vèyéve nin minme! Qwand il est 'insi, i parèt qu'i r'tûze à djoû qui s'fré Houbert, mi bê-père, s'a fait touvé d'zos ses oûyes adon qu'is fît on fric-frac tos les deux. Avè, i parèt qu'c'èsteut deux craques là-d'vins. Li Hasse di make, vèyant toumé s'fré, dâra sor lu èt, s'aporçûvant qu'èsteut mwèrt, apiça s'révolvère èt vola tirer so les agents. Mins i fourit touché à l'tièsse divant d'aveur polou tirer. Et c'est dispôye adon qu'il est sot!...Parèt-i, hi Enfin, c'est çou qui m'bèle-mère raconte...mins èle raconte bin ossu qu'èle a fait l'vèye, qu'èle èsteut li royin-ne des pouffiasses di Lidje! Dji t'dimande on pô, hin!

- HOUBERT : Ci sèreut mutwè l'èsplicâssion po s'magot...pasqui, i parèt qu'èle ènn'a, li Matche! (i fait l'sène d'aveur des censes)
- SERAFIN : Ah çà! po 'nn'aveur, èle ènn'a. C'est minme grâce à lèye qui nos n'mâqu d'rin, châl. Mins, à mi-idèye, èle ârèt pus vite touché l'gros lot èt èle s'ârèt volou rinde pus intèressante to z'inventant in'istwère di prostituwèye à grand coûr, come divins les lîves qu'èle a l'âbitude dè lére.
- HOUBERT : Mins poqwè vous-se fer on hold-up, twè ? T'as tot çou qui t'fât, châl. Ti bèle-mère, c'est "la vache aux oeufs d'or".
- SERAFIN : Ti vous dire : "la vache au veau d'or". seûl'mint volà, parèt : "le veau d'or est toujours debout" (pout èsse tchanté) ...Mins ti djâses èt ti djâses, twè là, èt ti roûvèye di t'entraîner. Alè, valèt, à t'toûr! T'as vèyou k'mint qu'on féve, hin !
- HOUBERT : ....po voler les qwates fières è l'air? Oh avè, çoulà! dji l'as vèyou!
- SERAFIN : Nin tant d'mirliflitches! Alè, dèmârre...(man'çant) ou dji t'done on còp d'min po passer houte! (I fait l'djèsse dè piter d'vins)
- HOUBERT : Nèni merci! Dji f'rès bin tot seu. (I vout s'èsnonder po potchî come Sérafin, so l'vinte..., s'arèstèye à divan, pwis :)...Dji vas sayî so mes rins, mi. So l'vinte, on veut trop bin çou qu'on fait èt dj'inme ot'tant di n'nin vèyî çoulà. (I s'rèsonde, lance ine djambe à d'dizeûr dè dossier dè divan èt tome à cavaye so l'dossier. I s'laît toumer so l'divan èt s'rilîve to mètant ses mins inte ses djambes èt to brèyant : ) O'uya...ouyouyouyouyouye...Ouye...ouye...(dismèttant qui Sérafin s'tape à rire èt qu'Lulu inteure po l'bèye).

Scin-ne VIII  
(SERAFIN - HOUBERT - LULU)

LULU (vèyant l'tâvlê) : Qui lî prind-i, don lu ?....Si c'est mâye li danse dè l'plève, i va sûr toumé on fâmeux lavasse!!

SERAFIN (Riyant todis - à Lulu) : I m'fait tôzer à ballet dè l'tèlèvizion, da chôze là....da Tchèye-è-coffe-en -ski.....Casse-noisettes!!!

Scin-ne IX  
(SERAFIN -HOUBERT -LULU - RIYETE)

RIYETE (rintrant reud-à-balle, tote dissoflèye) : Ah, vos èstèz dèdjà riv'nou dè pwintèdje, papa ?...Bondjou, savez. (Ele èl' rabrèsse)

SERAFIN : Bondjou, m'fèye.

RIYETE : Iye, Houbert! Qu'avez-v', don ?....(Come i tint todis ses mins inte ses djambes)...Vos avez mâ vos deugts ?

HOUBERT (to pîlant) : Awè, dj'as mâ mes deux....èt çoulà, à càse di vosse papa, loukîz là...I m'a volou fer....

RIYETE (còpant) : Vos m'racont'rez çoulà pus târd. Asteûr, dji n'as nin l'timps!... (on pô inquiète) ...Dihez...i n'a nouke qu'a stu è burô? (Les ôtes si r'loukèt èt fèt sène : nèni)....Aha! èt bin, tant mî vât....tant mî vât!....Dji sos st'en trin dè r'mète di l'orde....i n'a on disdu, là-d'vins!...Qui nouke n'y inteûre, èdon....

- LULU : Divant qu'vos n'attaquez', dji m'vas aller cwèri on lîve d'èspionèdje qui dj'as k'mincî ire à l'nute. (Ele fait on pas vè l'burô, mins Riyète l'èspêche d'y intrer èt l'tchôke vè l'couhène).
- RIYETE : Vos l'vinrez cwèri torade qwand dj'ârès fini!...Allez abèye nos fer à dîner, grand'mère. Dj'as si faim, èdon mi. (Ele coûrt abèye è burô èt sére li pwète podrî lèye).
- LULU (rèflèchihe, pwis, à Sérafin) : Bê-fi, i fâreut sayî dè r'louki à vosse fèye, èdon. Ele m'avize tote drole ces moumints-châl. Ele sèreut amoureuse qu'à n'm'èwâr'reut nin.
- SERAFIN (baltant) : Et vos v'z'y k'nohez, èdon vos, en amoûr, Madame de la p'tite ruwe de près d'la gâre!
- LULU : Vos n'èl' crèyez nin todis, èdon, qui dj'as stu...çou qu'dj'as stu.
- SERAFIN (soriyant) : Néni.
- LULU (hossant l'tièsse to soriyant, pwis, sérieux'mint) : Po 'nnè riv'ni à li p'tite, drovez tot l'minme l'oûye. I m'ènnè sèreut qu'èle hâbitasse on djône ome qui n'sèreut nin come i fât. (Ele sôrtèye è l'couhène).

Scin-ne X  
(SERAFIN - HOUBERT)

- SERAFIN (qwand èle est sôrtèye) : Qu'èle est bièsse, hin!...Enfin!...Profitans qu'èle est è s'couhène. Dji m'vas aller cwèri s'révolvère è s'tchambe. Twè, ti tins l'awête èt ti ratins m'bèle-mère s'èle rivins vè châl. (I sôrtèye po l'bèye èt va vè les tchambes).
- HOUBERT (tot seu, fait quéques pas. I s'tint todis come onke qu'a mèzâhe dè pihî, ployî è deux, li cwèrps ènavant, les gn'gnos djondous. I sâye di s'achîre è divan mins, à pon-ne a-t-i touché l'divan, qu'i s'rilîve bon z'è reux to brèyant :)...Waaaye!...(èt i rote co on pô)
- SERAFIN (rintrant avou on révolvère qui ravize à ci dè Hasse di make. Li révolvère est'èwalpé d'vins on drap d'mins po l'catchî) : Volà l'engin! louke çoulà! (I bodje li tchèrdjeu, pwis l'rimète).
- HOUBERT : C'est des vrèyès balles ?
- SERAFIN : Bin sûr. Ele a les moyins di s'payî çoulà, sés-se, li grande Lulu. Doze balles qu'i n'a d'vins.
- HOUBERT : C'est twè qu'èl' prindrèt, hin ?! Dji n'inme nin ces afères-là, mi.
- SERAFIN (qu'a mètou l'arme, èwalpèye è drap d'min, so l'tâve) : Tins, aide-mu à r'mète li divan è plèce pus vite qui dè dire des bièstrèyes. (Is apicèt l'divan chasqu'onke po on costé èt l'rimèttèt è plèce. To fant çoulà, is tournèt l'cou à l'intrèye).

Scin-ne XI  
(SERAFIN - HOUBERT - RENAUD - LISETE - SOFIYE)

- RENAUD (divins les coulisses) : Ah, c'côp-châl, dj'èl' z'ètinds! (Etindans çoulà, Sérafin èt Houbert dimanèt drèssis èt hoûtèt, sins louki podrî zèls èt sins lacher l'divan).

LISETE (to z'intrant) : Intrez, moncheu l'commissaire.

RENAUD (intrant -i ravisse Colombo ou, pus vite, i fait tot po l'ravizer : impèrmèyèf cigàre -di plastique pasqu'i n'foumèye nin-, mǎ moussi, les dj'vès disfaïts. To vèyant ses deux camarâdes, i dit, po blaguer : )  
Haut les mains! Police!

(Les 2 ôtes lèvèt les brèsses...to lèyant toumer l'divan qui r'tome so leus pîds)

SERAFIN èt HOUBERT : Waaaye!

HOUBERT (à Sérafin) : Kimint? On z'est dèdjà pris èt on n'a co rin fait?!

LISETE (qui les r'louke èwarèye, tot come Sofiye qu'est'intrèye avou lèye) :  
Qui fez-v' là, don?...C'est moncheu l'commissaire qui v'vint vèyi  
tos les deux.

SERAFIN (sins s'ritoûrner) : Dji l'ètinds, là Lisète.

HOUBERT : Avè Lisète, nos l'ètindans.

RENAUD (às deux feumes) : Vos vèyez : dj'èl z'ètinds, is m'ètindèt...Dji v'l'aveus  
dit èdon : nos nos avans todis bin ètindou, tos les treus!...(às deux  
omes)...Qué novèles, don vos deux? Arez-v' bin vite fini dè djouer  
às p'titès marionètes?...Vos n'mi r'mèttez nin?(On tims. Les deux  
ôtes riloukèt sins comprinde)...Renaud...Renaud Poltron...vosse  
camarâde dè l'sicole communâle!

SERAFIN (bahant les brèsses) : Renaud?...mins c'est vrèye çoulà...Renaud!...  
Renaud Poltron! Bin sûr qui dji m'sovins. Et twè, Houbert ?

HOUBERT (bahant les brèsses ossu) : Renaud Poltron?...Ah, dj'y sos asteur :  
Poltron, plin di strons....C'est çoulà, hin?...on l'louméve insi  
pasqui, en treuzinme an-nèye, i tchiyéve co todis è s'pantalon!

RENAUD (djin-né):...mutwè bin. Mins asteûr, à l'police, mes camarâdes mi loumèt  
(fîr'mint) Renaud, li r'nâd!

HOUBERT (ènocint) : Poqwè ? Ti r'nârdèyes asteûr ?

RENAUD : Mins nèni, hin! C'est'à càse di m'flaîr! C'est'insi qui dji sos div'no  
commissaire d'aliyeûr!

HOUBERT : C'est po çoulà qu'Lisète ti louméve torade, moncheu l'commiflaîre!

SERAFIN : Mins dis. Poqwè as-se mètou in'impèrmèyèabe ? I fait plin solo èt  
l'météo n'annonce qui dè l'tcholeûr !

RENAUD : Ah çà, valèt, c'est po mî ravizé l'policier qu'dj'inme li mî....  
mi-îdole...èt l'ci di m'feume : Colombo!

HOUBERT : Ti n'lî ravize nin mǎ, tot l'minme! T'as minme l'air ossi bièsse qui lu!

RENAUD (tot contint) : Tais-se-tu, va! Ti dis çoulà po m'fer plèzîr!

LISETE (rabrèssant si-ome so l'tchife, freud'mint, par àbitude) : Bondjou, Sérafin!

(Lisète est moussèye fwèrt stricte. Nin toplin des coleûrs. C'est tot l'contrâve  
po Sofiye, qu'est'ine feume qu'on veut d'â lon)

SERAFIN (sǎye di l'apicî po l'taye èt dèl'rabrèssi pus amoureux'mint) : Dinez-m'  
on pô 'n'vrèye bǎhe, allez!

- LISETE (si r'sètchant èt l'ritchôkant) : Tinez-v' keu! (mostrant Renaud) Qui vont-i dire les djins, don ?
- SERAFIN : Qui nos nos inmans!...Mins ci n'sèrèt nin co l'cas c'côp-châl!
- SOFIYE (à Houbert, qu'èle a stu rabrèssi èt qu'èle sâye dè can'dôzer) : Qué novèles, mi p'tit bouname di souke ? Vos n'avez nin l'air è vost'assiète, là ? Poqwè v'tinez-v' insi, don ? Vos avez mèzâhe dè pihî ?
- LISETE : Vos k'nohez l'vôye, Houbert : treuzinme pwète à gôche. I n'vis fât nin djin-ner châl, èdon.
- HOUBERT : Ci n'est nin çoulà. (I tape ine lêde loukeure à Sérafin) C'est pasqui dj'a.....
- SERAFIN (côpant) : Il a volou s'achîre là, so l'divan, torade...i s'y a mâ pris èt il a mâ r'toumé.
- SOFIYE : Kimint m'fi, vos v'z'avez blèssi li...les.....enfin .....là!
- HOUBERT : Avè. Djusse là....Et tot çoulà, dè l'fâte di c'toûrciveux-là, hin. (I mosteure Sérafin). I m'a minme volou bouhî!
- SOFIYE (à Sérafin) : Vos avez volou bouhî so mi-ome? Di qué dreut, don vos ?
- SERAFIN (mostrant s'pogne dreut) : Di ci-châl! Dji n'as nol'ôte, mi.
- LISETE : Vos v'z'avez co k'hagnî, parèt vos deux. Vos n'candj'rez mâye. Vos sèrè todis deux grands èfants.
- RENAUD : Et c'est bin vrèye, madame Nicaïsse! Dèdjà è scole, èdon, i n'savît d'mani pus d'deux eûres à lon sins s'kihagnî...mins s'is s'cwitît d'ine eûre, c'èsteut ine dimèye-eûre di trop'.
- SOFIYE : Vos l'z'avez si bin k'nohou qu'çoulà ?
- RENAUD : Dj'èl' vous bin creûre! On nos louméve les treus mousquetaïres.
- HOUBERT : ...à covint, minme !.....A câse di twè qui voléve div'ni curé...èt vo t'là commissaire, asteûr!
- RENAUD : Awè, fré Houbert. Mins, dj'as stu curé ossu, sés-se portant. C'est'ine longue istwère. Mins achîs-te, dji t'èl' vas raconter (To d'hant çoulà i tchôke Houbert po l'fer achîre è divan, adon qu'ci-châl èsteut djustumint d'vant).
- HOUBERT (battant des brèsses po n'nin toumer è divan wice qu'i finihe tot l'minme par toumer achou po s'rilèver ossi vite to brèyant) Waaaye!
- (Sofiye èt Lisète vinèt totes les deux âtoû d'Houbert)
- SOFIYE : Oh! m'pôve fi, va! Avez-v' fwèrt mâ?...Dji v'vas sognî come i fât, savez, quand nos sèrans rintrés. Savez-v' bin çou qu'vos aller fer ?.. Vos allez fer des bagnes.
- SERAFIN : A l'mostâde!...Po cisse plèce-là, c'est djusse çou qu'i fât!
- RENAUD : Djan, Sérafin, ni t'moques nin co d'lu, hin. Li pôve diâle a vrèmint l'af dè soffri. Pôve vîx Spirou, va.
- LISETE : C'est Houbert qui vos loumez li Spirou ? (Renaud fait sène avè)
- SOFIYE : Tins! C'est'on nom qui n'lî va wère, portant. Il èsteut si spitant qu'çoulà, lu, quand il èsteut pus djône ?

Scin-ne XII  
(LULU - LISETE - SOFIYE - HINRI - RENAUD - SERAFIN - HOUBERT)

HINRI (minme scin-ne qui torade) : Houbert?...Hou...Houbert!.....Nèni, Houbert, nèni!...Houbert!...Nin possible!...Nin pos...sibe!...(Ses oûyes si toûrnèt vè Renaud, calins, i sètche li révolvère foûs dè l'boke da Renaud èt tîre vè l'public', attaque à tronler, pwis s'calmèye, come torade).

LULU (intrant èt allant vè Hinri) : Hinri!...Alè, m'fi, c'est tot!...c'est tot!... (Ele èl' calmèye come torade èt l'achît à l'tâve vice qu'i n'a todis l'vrèye révolvère èvalpé d'vins on drap d'mins) (à Lisète) Tins, vos èstèz rintrèye, mi fèye?...Poqwè n'm'avez-v' nin houkî qwand Hinri a st'avu s'crîze?

LISETE : Volà djusse qui çà arrive. Coulà nos a surpris turtos.

LULU : C'est l'deuzinme fèye qui çoulà lî prind oûye. I fâret qu'dji d'mande des pus fwèrts catchèts à docteur. (Aporçûvant Renaud qu'est todis à gn'gnos èt qui n'bodje nin, les mins djontes, riloukant fixemint d'avant lu) Qui est-ce cist'ome-là qui pâtriyèye à mitan dè l'plèce? On tèmon d'Jéhova ?

SOFIYE : C'est'on commissaire di police, madame Lulu.

LULU : On flic?...châl?!...Dj'âreus ot'tant inmé on tèmon d'Jéhova. (A Renaud, to l'kiheuyant)...Alè valèt, fez l'sène dè l'creux èt vanez foûs d'châl : vos avez fini vost'ake di contrission!

RENAUD (si lèvant to fant l'sène dè l'creux, tot pièrdou) : Awè, Madame...Merci, Madame.....A r'veûye, Madame...(I vout 'nn'aller mins Lisète è l'ratint)

LISETE : Wice allez-v', don ? Vos v'nez djusse d'arriver...èt pwis, vol'là doze eûres : vos allez dîner avou nos-ôtes.

LULU : S'i magne châl, dji lî mète dè pwèzon è si-assiète!...On flic!.... è m'prôpe mohone!

SERAFIN : Ni t'èwâres nin, sés-se Renaud. Li grande Lulu n'inme nin les policiers veus-se. Ti pinses bin, hin. Ine feume come lèye! ...Li Matche!..Ha!

(So c'timps-là, Hinri a trové l'vrèye révolvère èt il a fait l'discandje).

RENAUD (à Lulu, qui prind des grands aîrs èt qu'el' rilouke di hôt, mins qui va candjî faite à faite qu'i djâse) : Kimint, c'est vos li Matche! Li grande Lulu! Oh! c'est bin vrèye! c'est vos qu'est vos! Oh!

LULU (si rècrèstant) : Awè. Dispôye qui dji sos st'â monde, c'est mi qu'est mi!

RENAUD (plin d'admirâcion) : Oh madame, come dji sos binâhe di v'rèscotrèr! ...Qué boneûr...qué boneûr!...E scole di police, vos èstèz citèye en ègzimpe : on v'lome li royin-ne dè milieu : li Matche! Nosse profèsseûr nos a raconté kimint vos fîz lî lwè, timps d'guêre, so tote li basse-classe di Lîdje. On z' minme situ disqu'à v'comparer à Jeanne d'Arc, tél'mint vos avîz l'feu sacré.

SERAFIN : Wice ?

RENAUD (pôrçûvant) : C'est m'feume qui va èsse binâhe qwand dj'lî dirès qu'dj'as djâsé avou vos....Vos pinsez bin èdon, vos grande Lulu, li matche!...Mon Diu...Mon diu....èt Zidôre don ? Lu, i sèrèt djalot qwand dj'lî dirès.... Mon diu,

come dji sos st'ureu....C'est'ine djoûrnèye à marquer d'ine creux...Qui dis-dj', d'ine pîre!...d'on monumint!...Quéle djôye! quéle djôye!....Si dji m'at'nève à ine parèye, mi!

SERAFIN (èsblaw'ti) : Ça fait qu'c'èsteut vrèye insi. Vos avez bin stu ....çou qu'vos d'hîz qu'vos èstîz ?

LULU : Vos v'nez d'ènn'avûfl'prôuve, èdon bê-fi.

LISETE (disgostèye) : Mi, dji v'l'aveus tofère dit, Sérafin, qu'c'èste vrèye...Et èle s'ènnè vante à d'dizeûr dè martchî! C'est agrèyâbe èdon, dè saveur qu'on z'a po mame ine feume qu'a fait commerce di s'cwèrps!

SERAFIN : I n'coûrt todis nou risse : di c'costé-là, vos n'tinez nin d'lèye, vos!

RENAUD : Madame li Matche, si dji wèzéve....est-ce qui...est-ce qui dji pôreus aveur in'ôtografe, s'i v'plaît ?

LULU (flatèye) : Vos l'ârez...et vos dîn'rez avou nos-ôtes....sins pwèzon, dji v'z'èl' promète.

RENAUD : Et....est-ce qui.....-si dj'ègzagère, dihez-l', savez-.... mins, est-ce qui dji pôrès m'achîre à l'tâve dilé vos ?

LULU : C'est'ètindou! Dji n'sés çou qu'i m'prind, mi, mins vos m'plêhîz, vos!...Et c'est bin l'prumîre fèye qui dji dis çoulà à on flic...Por mi, dj'attaque à vîli!

RENAUD : Merci, madame...èt...s'i n'a moyin ossu, mèttez-nos l'pus lon possibe di cist'ome-là, s'i v'plaît (I mosteure Hinri) Ci n'est nin qu'dj'ènn'âye sogne savez, mins dji n'as nin trop bon qwand il est là.

HOUBERT : Kimint est-i possibe d'aveur sogne d'on sot, don, èt d'on bièsse révolvère à capsules ?

RENAUD : Ah, c'est'onke à capsules ?

SERAFIN : C'est sûr, hin. I n'a nouke châl qui t'vôreut fer dè twèrt Nos n'ti volans qu'dè bin. Louke, minme mi bèle-mère qui t'inme bin!...A tél' pwint qu'èle t'invite co à v'ni dîner avou nos-ôtes vinr'di qui vint. (Lulu vout djâser) Siya, s'...èle ni t'èl' wèze dimander, mins dji veus bin qu'c'est s'pus grand sohaît.

RENAUD : C'est à l'bone, madame ? (Lulu rilouke Sérafin èt n'dit nolle. Ele si d'mande çou qu'Sérafin a podrî l'tièsse èt çoulà n'lî va qu'trop djusse çou qu'i fait là)..Oh, merci, savez, merci!

LULU (freud'mint) : Fât rin po çoulà! (èt po fer arèdjî s'bê-fi qui v fer les hègnes) Vinr'di, nos magn'rans des inglitins!.... Asteûr, qu'on s'mète à l'tâve èdon. Il est tims...èt nos magn'rans è l'couhène. Dji n'vous nin co aveur à r'nètî châl oûye, mi!...(à Sofîye èt à Houbert)...Come conv'nou, vos magnîz avou nos-ôtes, vos deux. Seûl'mint, dji vas aveû ine tchèyîre trop pô, mi asteûr. C'èsteut dèdjà tot djusse

HOUBERT : C'est mi qu'magn'rès drèssî, madame Lulu. Di totes manîres

LULU : C'est come vos gn'gnos, Houbert, vos djambes sont d'zos, co on dit.

HOUBERT : Awè. Mins mi, ci n'est nin d'zos, c'est d'zeûr qui ça s'pas

SOFIYE : Mi pôve pitit mamé va. Dji v'donrèt l'bètchète...eee...li bètchèye.

LISETE : Alè, moncheu l'commissaire, bodjiz vost'impèrmèyâbe èt vinez à l'tâve (Ele mosteure li ouhène)

RENAUD : Bodjî mi-impèrmèyâbe ? Jamâye!... Vos avez dèdjà vèyou Colombo sins si-impèrmèyâbe, vos ?

LULU : Mi, dji m'foute di Colombo. Mins dji n'vis vous nin vèyî avou cisse pouyeuze fraque-là à m'tâve, èdon!...  
Hoyez-m' çoulà reud-à-bale djus d'vosse houlé cwèrps èt qui c'seûye tot. (Renaud bodje si-impermèyâbe sins discuter Lisète, allez houkî l'gamine po magnî. Ele est è burô èt èle a fwèrt faim...èt d'hez-lî qu'èle prinde si tchèyîre. (Ele va vè l'couhène à moumint qu'Sérafîn va y intrer. Renaud sètche Sérafîn ènn'èrî èt, galant-ome, fait passer Lulu qu'a pris Hinri avou lèye. Is prindèt avou zèls les tchèyîres qui sont so scin-ne. Sérafîn, qu'est l'dièrin, veut l'rèvolvère so l'tâve, è drap d'mins. I prind l'rèvolvère èt l'mète è s'potche divant d'intrèr è l'couhène).

LISETE (à l'pwète dè burô qu'èle a sayî dè drovi mins qu'est sèrèye à l'clé) : Riyète! Vinez-v', on va magnî! Prindez vosse tchèyîre avou vos.

Vwè da RIYETE : Dji n'as nin fwèrt faim, savez mame. Dji magn'rès pus târd.

(Is intrèt turtos è l'couhène)

Scin-ne XIII  
(RIYETE - LULU - ANDRE - MARCEL)

(Qwand tot l'monde est sôrtou, Riyète droûve l'ouhe dè burô, astitche si tièsse, inteûre è l'plèce èt dit vè l'burô)

RIYETE : Dji m'vas tapé on dièrin còp d'oûye à l'ouhe. Tinez-v' prête, èdon!

ANDRE (à l'intrèye) : Fez surtout attincion à l'inspèctèûr en pyjama!

(Riyète hosse les spales èt sôrtèye po l'bèye. André rinteure è burô)

(On timps. Lulu sôrtèye dè l'couhène èt va vè l'burô to d'hant :)

LULU : Nin faim!...Nin faim!...Nos allans vèyî insi!... (Ele droûve l'ouhe dè burô èt rèscoule d'èwarâcion to vèyant les deux djônes omes)...Qui fez-v' là, vos deux?...Sôrtez on pô bin vite di d'là! (André èt Marcel intrèt, tot pèneux)...Quî èstèz-v' ?

MARCEL : Si...si nos v'dihîs qui n'z'èstans des plonkîs. E l'creûrîz-v' ?... (Lulu fait sène : nèni)...des r'portères, mutwè ?...(minme djeu)... Des inspèctèûrs di police qui fèt in'enquête !.....Nin pus!! (I r'louke André come po dire : dj'as sayî, mi. A t'toûr)

ANDRE : Et si nos èstîs des voleûrs qu'ont hapé l'sacoche d'ine vile feume (i mosteure li saccoche qu'i tint todîs) èt qu'nos avans v'nou nos catchî châl, qui dirîz-v' ?

LULU (mostrant l'sôrtèye) : Dji v'direus dè cori abèye èvôye foûs d'châl!...  
 I n'a là (èle mosteure li couhène) on commissaire qu'a mâlâhèye di  
 m'lacher d'ine simèle! (Marcel èt André ni d'mandèt nin leu rèsse)  
 (come is sôrtèt) ..Riv'nez d'min. Vos m'racont'rez vos avinteures!...  
 (èt èle si tape à rire)

Scin-ne XIV  
(LULU - RIYETE - RENAUD - HINRI)

RENAUD (so l'soû d'l'ouhe dè l'couhène - i djâse à Lulu come à in'èfant) :  
 Qué novèles, madame Lulu! vos n'vinez nin magnî vosse sope ?..  
 Ele va èsse tote freude, savez.

LULU (qu'attaque à 'nn'aveur assez d'lu) : Vos n'savez vrêmint pus v'passer  
 d'mi, vos!

RENAUD : C'est qui...i n'a l'ôte ome qui m'rilouke co d'on léd oûye, là,  
 èt...(Hinri arrive podri Renaud èt l'tchôke brutal'mint ènn'avant  
 po passer èt aller vè l'centre dè l'scin-ne. Il a todis l'rêvolvèr  
 è s'min).

LULU (tinrûl'mint) : Eco onke qui n'si sèt passer d'mi!

RIYETE (intransant tote dissoflèye) : Grand-mère, c'est vos qu'a....(èle  
 mosteure li burô èt fait l'sène dè bizer èvôye).

LULU : Awè. Nos r'djâs'rans d'tot çoulà pus târd! Allez abèye magnî.....  
 èt ni m'dihez surtout nin qu'vos n'avez nin faim!

RIYETE : Nin faim, vos! Dji creus qu'dj'aval'reus bin on boû ètire, mi!  
 (Ele mousse è l'couhène)

(So c'timps-là, Hinri tape ine lède oûyèye à Renaud qui s'tint à bone  
 distance)

LULU (à Renaud) : Vos n'allez nin co aveur sogne di lu ?!... Tot çou qu'i  
 pôreut fer, c'est tirer après vos avou s'rêvolvère à capsules.

RENAUD (riyant djène) : Awè, c'est co vrèye. (C'est l'moumint qu'Hinri tchû-  
 zihe po lûni Renaud èt tirer on còp...qui pète évidamint pus  
 fwèrt qu'ine capsule).

LULU : Dji n'sés qui li a atch'té ces capsules-là, mins i fât rik'nohe  
 qu'èles pètèt pâr fwèrt!

RENAUD : Taihiz-v' allez! I m'a minme sonlé ètinde zûner l'bale à mes  
 orèyes! (èt i s'tape à rire to z'allant è l'couhène avou Lulu  
 èt Hinri).

FIN DE PRUMI AKE.

ACTE II

(E l'minme plèce, treus djoûs pus târd, li vinr'di après l'dîner. On vint dè fini dè dîner. Houbert èt Sérafin sont so scin-ne à lèvé dè ridô. I r'loukèt vè l'meur dè fond)

Scin-ne I  
(HOUBERT - SERAFIN)

- SERAFIN (mostrant ine plèce so l'meur) : Louke! I n'a co onke là!...èt co là!...  
C'est bin l'ûtinme qui dji trouêve.
- HOUBERT : Dîreus-se bin çou qu'c'est po 'n'bièsse qui fait des trôs parèyes...  
èt tot ronds èco.
- SERAFIN : Si c'est'ine bièsse, c'est dèdjà 'n'bèle, va! Les trôs fèt bin on centimète di diamète...èt çà va vite, hin. I n'a treus djoûs, i n'èstît nin co là.
- HOUBERT (to s'moquant) : Dis, ci n'sèreut nin les fwètès capsules dè hasse di make,  
tél'fèye ?
- SERAFIN : Djan don, Houbert, rèflèchihe on pô! Les capsules, minme s'èles pètèt fwèrt, ni sârit fez des trôs è meur. Tirèyes d'assez près, mutwè bin pôrit-èles broûler on pô l'tapis, mins c'est tot.
- HOUBERT : Ah çà, dji n'è sés rin, mi. Ces capsules-là pètèt tél'mint fwèrt qui c'est mutwè l'son qui passe houte dè meur....come les aviyons!
- SERAFIN : Come les aviyons ?
- HOUBERT : Bin avè, hin. Zèls ossu passèt l'meur dè son.
- SERAFIN : Twè, ti rèflèchihes trop'. Cà n'ti pwètrèt nin tchance...èt portant nos 'nn'avans bin mèzâhe : oûye, c'est l'grand djoû. Ti t'sins prête ?
- HOUBERT : Tél'mint prête qui dji d'vins tot à tchâr di poye rin qu'd'y tûzer!...  
Et dîre qui c'est d'vins treus qwârts d'eûre!
- SERAFIN : Ti beûrès quéquès gotes avou Renaud torade. Cà t'donrèt dè corèdje èt lu çà l'mètrèt à pont! (Djèsse d'esse liquidé) Enn'i fâreut sûr pus vère.. avou çou qu'i vint dèdjà dè beûre à l'tâve.
- HOUBERT : Awè, dji l'as vèyou. Si vère èsteut à pon-ne vûde qui t'èl' rimplihéve.  
Dji wadjes qu'il a dèdjà bin houmé ine botèye èt d'mèye di vin à lu tot seu.
- SERAFIN : Fât çou qu'i fât, valèt! Si on n'vout nin l'aveur divins nos pattes torade, è l'fât fer rond come on boulon asteûr. A twè dè l'fini à cognac quand i va sôrti, hin!
- HOUBERT : Mins poqwè est-ce todis mi qui deut djouer ces dandj'reux djeux-là ?
- SERAFIN : Pasqui c'est twè qu'a l'pus seu...èt qu't'enn'a mèzâhe po n'nin tronler les balzins torade!.....Ote-tchwè : T'as les salopètes èt les masques prêtes è ti-appartemint, là d'zeûr ?
- HOUBERT : Awè, tot est prête.....sâf mi, enfin.
- SERAFIN : Qwand t'âret buvou cinq, six gotes, çà irèt!...Mi, dj'as l'révolvère èt l'sètche di plastique anonyme dè Sarma po mète les bilèts....Divins in'eûre, nos sèrans millionnaires.
- HOUBERT (d'ine vwè d'ètér'mint) : ....ou à l'morgue!.....(candjant d'ton ) Dis, dji tûzes à 'n'saqwè, mi châl. Come c'est les censes des chômeurs qui

- HOUBERT : ...nos allans haper, poqwè n'laîrîs-gn' nin çou qu'on deut toucher c'meu-châl ?
- SERAFIN : C'est çà! Avou on p'tit mot : "ces censes-châl divèt uniqu'mint chèrvi à payî Houbert Tiyoux èt Sérafîn Nicaïsse"....Tais-se-tu on pô, va!... Tins, à propôs, ça va mî, twè, ....inte les djambes, là ?
- HOUBERT (èstchanté) : Avè!...Dji n'sins pus rin!... (Ayant sogne qu'on n'li fasse rattaquer l'èxèrcisse)...mins dji n'vous pus m'entraîner, hin! (On sonne à l'pwète d'intrèye)
- SERAFIN : Dji m'vas drovi....T'as compris t'role, hin : quand Renaud inteûre, ti t'mète à beûre avou lu....Li botèye est là! (I mosteure vice qui l'botèye est) (Houbert fait sène avè èt Sérafîn va drovi l'ouhe).

Scin-ne II  
(SERAFIN - HOUBERT - ANDRE - MARCEL)

- ANDRE (divins les coulisses) : Bondjou Moncheu Nicaïsse. Pout-on intrer ?...(André èt Marcel intrèt, s'vous par Sérafîn. André èt Marcel sont moussîs à motocyclisse èt t'nèt chasqu'eune on casque "intégral" dizos l'brèsse)... On n'vis d'rindje nin ?.....Bondjou moncheu Houbert.
- MARCEL : Bondjou moncheu Houbert. (pougnèyes di mins)
- SERAFIN : Nèni, vos n'mi d'rindjîz nin....ci sèreut minme li cas, c'est m'bèle-mère èdon qu'vos v'nez vèyî...èt vos èstèz è s'mohone. Achîz-v', èle va v'ni...èle est co todis à l'tâve avou s'grand camarâde, li commissaire.
- MARCEL (inquiet) : Li commissaire ?
- SERAFIN : Avè. Li commissaire Poltron. Is s'racontèt des istwères di gendarmes èt d'voleûrs èt c'est'â ci qui sèrèt l'pus bourdeu.
- HOUBERT : Kimint sés-se qu'is bourdèt, twè ?
- SERAFIN : Mi bèle-mère est'en trin d'li raconter des istwères di bandit qu'èle lét d'vins ses romans policiers. Dj'èl' sés bin pasqui, ses romans, dj'les lés après lèye....Et Renaud Poltron, lu, dji m'dimande todis kimint qu'il a polou div'ni commissaire. Si nom li vat come on want : on l'a co bin vèyou, i n'a treus djoûs di d'châl, quand i s'a trové d'avant l'hasse di make èt s'rèvolvère à capsules.
- (Dispôye on moumint, André èt Marcel si k'boutèt è divan to s'dihant tot bas : Dimandes-lî, twè!)
- MARCEL (qui s'décide) : Hm!...Dihez, moncheu Nicaïsse! Ele n'est nin là, Riyète ?
- SERAFIN (moqueûr) : Tins, dji pinsève qui c'èsteut m'bèle-mère, mi, qu'vos v'nîz vèyî.
- ANDRE : Ah mins, c'est lèye avou, savez....Nos...nos d'mandîs çoulà insi, èdon nos-ôtes....po....po lî dire bondjou! (Sérafîn qui s'dirigève vè l'pwète dè l'couhène po houkî Riyète, s'arèstèye).
- MARCEL : Avè.....par politèsse, qwè !
- SERAFIN : Par politèsse ?...Mins vos lî dîrez bin bondjou torade, adon. (I r'louke on moumint les deux djônes qui sont pèneux, pwis, to drovant l'ouhe dè l'couhène :) Riyète!..Vinez' on pô! .....I n'a 'n'saquî po vosse grand'mère, châl!

Scin-ne III  
(SERAFIN - HOUBERT - ANDRÉ - MARCEL - RIYETE)

RIYETE (to z'intrant) : Est-ce po m'grand-mère ou...(vèyant André èt Marcel) Ah, vos èstèz là, vos deux...(à Houbert èt Sérafin).. Vos k'nohez Wiyême èt Neûr Valèt, èdon.

HOUBERT : Wiyême èt Neûr Valèt! Qués bièsses noms, twè!

SERAFIN (moqueûr) : Awè...Spirou! (Houbert hosse les spales, mäva).. (à Riyète) Bin sûr, èdon m'fèye, qui nos l'zè k'nohant. Dispôye deux djoûs, on n'sét pus fer on pas châl sins s'trèbouhî sor zèls!

MARCEL : Si nos djin-nans, nos 'nn'îrans, savez Moncheu Nicaïsse.

SERAFIN : Dji v'l'a dèdjà dit : vos n'mi sârîz djin-ner : Châl, dji n'sos nin è m'mohone.

RIYETE (candjant d'conversâcion) (à André èt Marcel) : Kimint èstèz-v' vinous ?

ANDRE : Avou Prozèrpine, èdon!

SERAFIN : Kimint ? Vos èstèz v'nous avou 'n'djône fèye èt vos n'èl' fer nin intrer ?

ANDRE : Nèni, moncheu Nicaïsse. Vos n'y èstèz nin. Prozèrpine, c'est m'moto!

RIYETE : Dji pôrès aller fer on toûr avou vos, torade, so vosse moto, André ?

ANDRE (tot fîr, riloukant Marcel) : Bin sûr, èdon mi p'tite Riyète. Dji v'z'èminrès ossi lon qu'vos vôrez.

MARCEL : Si vos n'vis stârez nin d'avant, enfin! (à Sérafin) C'est vrèy savez moncheu Nicaïsse, ci n'est nin qu'i méne mä, mins i roufèle! I roufèle!...I passe minme li meûr dè son!

HOUBERT (à André) : Tins! ...Et qué genre di trôs fez-v', vos, to passant l'meûr dè son ?

ANDRE (sins rèsponde à Houbert) : C'est'on minteûr, moncheu Nicaïsse. Mi èdon, à moto, c'est'à preume si dji dispasse li quarante.

MARCEL : Awè. Mins qwand t'èl' dispasse, l'awèye fait n'fämeuse aspagne so l'compteûr!

RIYETE (à André) : Hoûtez bin, mins si vos n'rôlez nin pus vite, dji n'vas nin avou vos, savez. Dji n'inme qui l'vitesse, mi.

ANDRE (à Riyète) : Mins, avou vos, dj'frès vite, èdon!...(vèyant l'aîr désaprobateûr da Sérafin)... Mins nin trop vite qwand minme, savez Moncheu Nicaïsse!

MARCEL : Po v'continter tos les deux èdon, i rôl'rèt vite d'ine rowe èt i frin'n'rèt avou l'ôte!

Scin-ne IV  
(Turtos sâf li docteûr)

(Lisète èt Sofiye intrèt, vinant dè l'couhène)

SOFIYE (à Houbert) : Dihez, m'fi. Dji creus qu'dj'as roûvf di v'dfire qui

- SOFIYE (suite) : ..qui Lisète èt mi, nos avans pris condjî, oûye après l'dîner, po z'aîdî Madame Lulu. Nos allans fer les hièles avou Lisète èt pwis, après...après....(tèm'tante) nos frans fer 'n'pitite grandjîre, èdon ?!
- HOUBERT : Dji n'as nin l'timps oûye, savez mi, m'fèye.
- SOFIYE : Et poqwè, don çoulà ?...Vos n'avez rin à fer.
- HOUBERT : Rin à fer...rin à fer...C'est çou qui v'trompe, djustumint. I fât....i fât.....(i cwîre).. i fât qui dj'vâye pwinter!
- LISETE : N'y avez-v' nin dèdjà stu à matin ?
- SERAFIN (Po z'aîdî Houbert) : Siya. Mins oûye, vèyez-v',...c'est spéciâl ...Awè....oûye, on pwinte deux còps.
- SOFIYE (dotant) : C'est bin drole çoulà.
- HOUBERT : C'est'à càse dè vint-onke di djulète, parèt....Awè, awè!... On n'pwinte nin èdon c'djoû-là, come c'est djoû férié... Adon...on pwinte oûye ine deuzinme fèye è l'plèce....C'est çou qu'on lome dè "rattrapâge".
- SERAFIN (à Houbert) : Ti l'as dit!....A hipe, minme!...(I s'rapproche di Lisète qui s'rissètche)...Et nos deux, mi p'tite poyète, n'frans-gn' nin fer nosse grandjîre ossu ?
- LISETE (freud'mint) : N'allez-v' nin pwinter avou vosse copleu ?
- SOFIYE : Nos n'avans nolle tchance avou nos omes oûye, Lisète. Nos pôrans bin nos rabate so l'commissaire Colombo. Nos l'sètch'rans à sòrt, èdon ?
- LISETE : Dji n'as nin mèzâhe di çoulà, mi. Dji v'z'èl' laîs bin voltî.
- SOFIYE (sayant dè rinde Houbert djalot) : Cà m'convint. Merci.
- HOUBERT : Hèhè! Si vos pinsez m'rinde djalot!....Di totes manîres, torade, i n'vârèt pus 'n'critche, Colombo. I sèrèt d'vins les bégonias!
- SERAFIN (po rapiçi Houbert) : I vout dîre qui Renaud a dèdjà toplin bu à l'tâve èt qu'il attaquéve à hossî.
- SOFIYE : I fârèt bin qu'nos nos rabattans' so les p'tits minèts, adon Lisète.....Qu'ennè d'héz-v', les motards? Est-ce qui vos nos èminrîs fer on toûr à moto ?
- ANDRE (riloukant Sofiye) : Dj'as bin sogne, Madame, qui Prozèrpine ni supwète nin l'choc. Dji r'grète, savez.
- MARCEL : Portant, Wiyême, li quarante, çà deut èsse divins les cwèdes da Madame, sés-se.
- SOFIYE : Etindez-v', Lisète, kimint les djônes vis träftèt po l'djoû d'oûye. A quarante ans, on z'est d'on còp 'n'vîle feume!
- MARCEL : To d'hant quarante, dji n'djâsève nin d'an-nèyes, savez madam
- SOFIYE (intèrèssèye) : Vos djâsîz d'quarante qwè, adon ?
- HOUBERT (comprindant mâ) : Awè. Vos djâsîz d'quarante qwè ?

RIYETE : Di quarante kilomètes à l'eûre, èdon Houbert! Qui v'z'èstèz deûr à comprinde, don!

(Renaud, Lulu èt Hinri intrèt, vinant de l'couhène. Hinri a todis s'révolvère. Lulu èt Renaud tinèt Hinri chasconque par on brèsse, mins Hinri ni vout nin èsse tinou par Renaud èt i sâye di lf fer lacher prîze. Cou qui fait qu'Renaud vole di tos les costés).

LULU (à André èt Marcel) : Ah, vos èstèz là, vos, les hasses!

ANDRE : Bondjou, madame Lulu. Vinez v'z'achîre châl avou Pârin Hinri. (I s'lèvèt de divan po lèyf plèce à Lulu èt Hinri) Vos sèrez mf....(mostrant Renaud) Dji...dji suppôze qui c'est moncheu l'commissaire ?

RENAUD : Et vos, vos èstèz les deux p'tits camarâdes da madame Lulu. (I les y stind l'min) Ehbin, bondjou camarâdes, insi. Pasqui les camarâdes di mes camarâdes, c'est mes camarâdes, savez mi camarâdes! (Mins to z'allant vè zèls, i passe inte les deux. Il est dèdjà on pô hiné).

ANDRE (André èt Marcel rapicèt Renaud èt l'achèt à costé d'Hinri) : Mèttez-v' là, commissaire. Li hasse di make ni v'lafrèt nin toumer, lu.

RENAUD : Li hasse di make! Mins dji l'inme bin, mi, l'hasse di make! (I vout rabrèssi Hinri qui s'rissètche èt sètche si révolvère foués di s'potche, çou qui fait rèscouler Renaud)...Dji n'm'y f'rès mâye, hin mi, à s'révolvère à capsules.

SERAFIN (à Houbert) : Qué novèle, valèt! Ti n'vas nin lèyf nosse camarâde mori d'seu, hin.

HOUBERT : Awè, c'est vrèye. (I prind l'botèye èt deux vères) Buvans-gn on vère, Renaud ?

RENAUD : On vère ?...Nèni!.....Deux!

HOUBERT : T'as rêzon! (I s'vûde on vère èt deux à Renaud).

LISETE (mostrant Renaud) : Ni pinsez-v' nin qu'il a dèdjà bu toplin?... Ni deut-i nin èsse à s'posse à treus eûres ?

RENAUD (si lèvant èt mèttant si-impermèyâbe) : Vos avez rêzon, madame Nicaïsse. Li d'vwèr d'abôrd. Dji m'sacrifiyèye.....(I prind on vère)...Dji n'beûrès qu'onke!...A t'santé, Hou...(I s'rap: to r'loukant Hinri)...A t'santé, Spirou ! (I beut s'vère èt Houbert li seune).

SERAFIN (rachant Renaud è divan) : On n'nè va nin so 'n'djambe, hin!... Beus co onke! I n'est nin co deux eûres èt d'mèye.

RENAUD : C'est co vrèye.

LISETE : Mi, dji m'ènnè foute. Mins d'vins l'état qu'il est là, il a pus dandjî d'ine bonne jate di café qui d'ôte-tchwè.

SERAFIN : Lisète, vos attaquez à m'énerver! Allez abèye fer vos hièles ou bin dji v'....(I fait l'djèsse di lf plaquer ses mins às fèsses).

LISETE (to s'sâvant abèye è l'couhène) : Ni m'touchez nin, èdon!...Ni m'touchez nin!

SOFIYE (sôvant Lisète, mins s'arèstant d'avant Sérafin to tapant ine oûyèye à si-ome) :  
Dj'âreus mèzâhe d'on p'tit còp d'min, mi, Sérafin.

SERAFIN (tinant l'ouhe dè l'couhène à l'âdje èt d'nant on còp d'pîd è cou da Sofiye) :  
Pus târd!...Oûye, on n'a nin l'timps!

HOUBERT (qu'a rimpli les vères) : A nosse santé, Renaud!

RENAUD : Grand bien nous fasse, Hou...(loukeûre vè Hinri)...Hou...chôze, là!  
(Is buvèt)

RIYETE : I m'sonle qui m'mame a rêzon, mi. I k'mince à toûrner mâ, nosse  
commissaire.

SERAFIN : Lèyîz djâser les grandès djins, vos là!...Et pwis, n'avez-v' pus rin à  
r'mète è vosse burô ?

RIYETE (tote mâle) : C'est bon. Si on n'vout pus d'nos-ôtes! (à André èt Marcel)...  
Vinez, vos deux, nos frans r'souwer les hièles avou Sofiye èt m'mame.  
(Is vont è l'couhène).

Scin-ne V  
(LULU - RENAUD - HINRI - SERAFIN - HOUBERT)

(Tot-â-long dè l'scin-ne, Houbert èt Renaud buvèt).

RENAUD : Madame Lulu, vos m'avez promèttou di m'raconter vost'istwère èt l'cisse  
dè hasse di make.

LULU : Si vos y t'nez. Qui volez-v' saveûr à djusse ?

RENAUD : Po k'mincî, kimint ine feume come vos a-t-èle polou fer c'mèstî-là ?

LULU (To djâsant, èle va todis s'ènonder disqu'à div'ni lyrique. Ele va r'viquer  
s'vèye to z'y mahant ses sondjes) : Kimint : ine feume come mi ?...  
Mins dj'aveus tot çou qu'i falléve po çoulà, m'sonle-t-i ?

RENAUD : Dji voléve dire : divins quèlès circonstances avez-v' ...avez-v' fait....

LULU : ...li vèye! Dji v'z'èl' va èspliquer. Mins, po çoulà, i fât d'abôrd qui  
dji v'djâse di mi-ome èt di s'fré Hinri, li hasse di make, châl.

RENAUD : Awè. Ca, si on m'a dèdjà toplin djâsé d'vos èt d'vos "activités", on  
n'm'a mâye rin dit so les frés Trimblin-ne.

LULU : Rin? Adon qu'is ont stu les "Al Capone" di Lidje!.. Is èstît pus tèrribes  
qui tote li Mafia.

SERAFIN : Is èstît pus fwèrt qui l'Américain, là : Diling...Dilling...?

HOUBERT : Awè. Li soneu d'cariyon, là....

LULU : Qui Dillinger ?

SERAFIN : Dji l'alléve dire !

LULU : Dj'èl' vout bin creûre!...Ine fèye, èdon, is ont disqu'à stu haper tos  
les bijoux des grandès dames à l'swèrèye dè borgumaisse!

SERAFIN : Come Arsène Lupin ?

LULU(ritoumant on pô) : Awè. Come vos l'diher, bê-fi : come Arsène Lupin....(porsûvant

Ine ôte fêye, ç'a stu on gros diyamant dè Maharadjah des Indes, vinou fer l'nouba à Lidje!

SERAFIN : Come li Panthère rôze.

LULU : Vos, bê-fi, dji n'vis laîrès pus lére mes lîves!

RENAUD : Cà fait qu'is èstît foûs ritches insi, les frés Trimblin-ne ?

LULU : Nèni. Is distribuwit les censes qu'is hapît âs cis qu'ènn'avît mèzâhe.

SERAFIN : Come Robin des Bois!

LULU : Bê-fi! Vos attaquez à m'énèrver!

RENAUD : C'est vrèye, sés-se, çoulà. T'èl' còpe tot l'timps!...Continuwez, madame Lulu. Kimint èst-i mwèrt vost'ome ? To fant on còp, m'avez-v' dit

LULU : Awè. (Les oûyes â lon, èle s'ènonde) C'èsteut ine nute di glèce...

RENAUD : E l'ivière, adon ?

LULU : Nèni. En plin meus d'maye...c'èsteut les saints d'glèce!...Hinri èt mi-ome avît dècidé dè fer on "casse" come is d'hît. Dji n'èsteut nin fwèrt moussèye; mins dj'aveus 'n'saqwè so les rins : c'èsteut come on prèssintimint!

HOUBERT : Come li docteur....Freud', là!

LULU : C'est çà : dj'aveus freud....fwèrt freud, minme....Dji les y d'has : N'y allez nin, mes amis. Oûye, c'est plinte leune ...èt dj'as vèyou passer on neûr tchèt. Dj'as sogne....Is riyît d'mi èt 'nn'alît qvand minme....Deux eûres pus târd, on m'raminéve li cwèrps di mi-ome, mwèrt, èt on z'aveut rèssèrré Hinri qu'èsteut div'nou sot après aveûr riçû ine bale è l'tièsse. Li police aveut stu prév'nowe. On n'a mâye sèpou par quî.

RENAUD : Li police sét todis tot, madame Lulu.

LULU (mostrant Hinri) : Enn'a nin l'aîr, come çoulà, mins i féve sogne à tot l'monde, savez, l'hasse di make.

RENAUD : Dji l'aveus r'marqué, savez mi çoulà, madame Lulu....Et après? Vos, vos avîz qvand minme bin po fer, adon ? Vos n'èstîz nin sins rin ?

LULU : Après l'ètér'mint d'mi-ome, dji n'aveus pus 'n'clouche!

RENAUD : Is avît d'né tot!...Sins rin wârdèr por zèls ?...Qués omes, hin, tot l'minme!

SERAFIN : Des bèlès bièsses, awè !

HOUBERT : Mi, dji n'f'rès nin come zèls todis! (Lulu èt Renaud è l'riloukèt, èwarés

SERAFIN : Vôde à beûre èt tais-se-tu, twè!...(à Lulu) Et adon, bèle-mère, kimint avez-v' fait po viquer ?

LULU (d'ine vwè pus deûre) : Dj'as placé mi p'tite gamine, qu'aveut quéques meus, è l'ârdène èt pwis dj'as fait l'vèye...avou les All'mands, tims d'guère, èt avou les amèricains, après!

SERAFIN : Les dollars après les deutches marks!

RENAUD : Ni t'moques nin d'lèye! Ele a fait pàrtèye dè l'rézistance ossu. Grâce à lèye, on z'a st'avu des hopès d'rak'sègn'mints so les troupes allemandes. (à Lulu) Merci, madame Lulu, di m'aveûr drovou vosse coûr.

LULU : Bah! çoulà m'fait dè bin, di timps-in-timos, dè r'tûzer à passé. On passé wice qui les djins m'rèspèctît, là qu'dj'èsteus li royin-ne dè l'basse-classe di Lidje : li Matche !

RENAUD (prindant l'min da Lulu, grande dame, èt l'bâhant) : Mon diu, madame Lulu, come vos d'hez bin çoulà!...èt come dji sos binâhe d'aveûr toumé châl, don mi!

LULU (riv'nant so tère) : Bon! Ci n'est nin tot, çoulà! I m'fât aller fer dwèrmi Hinri mi! (à Hinri, to l'fant s'lèver tot douc'mint) Allans-gn' fer nosse prandjîre, mi p'tit hasse di make ?...Allez, venez avou mi...(Is sôrtèt vè les tchambes).

Scin-ne VI  
(HOUBERT - SERAFIN - RENAUD)

RENAUD : Dji m'ènnè va, mi asteûr. Il est deux eûres èt d'mèye bin faits! (I vout s'lèver, mins Sérafin èt l' rachèye èt divan)

SÉRAFIN : T'as bin l'timps, hin!...C'est'à 'n'pihèye di d'châl!...Et pwis, ti l'as co dit torade: c'est dè l'routine, tot çoulà ! Ti n'sèreus nin minme là qu'çà sèreut l'minme afêre!...Racontes-nos on pô kimint t'as fait po t'marier èt po div'ni commissaire adon qu't'èsteut curé.

HOUBERT : Avè, racontes-nos on pô . Pasqui c'est curé...eeee....curieux, louke çoulà!

RENAUD : Dji v'z'èl' va raconter. Mins d'avant çoulà, i fât qu'dji t'dèyes, Houbert, qui t'as st'ine feume, valèt!. ....ine feume!.....

HOUBERT : Dj'èl' vous bin creûre, qui dj'n'as qu'ine feume.....Avou deux parèyes, dji sèreus mwèrt dispôye lontimps!

RENAUD(à Sérafin) : Hèhè!...Qu'il est bièsse, hin!..I n'candje nin, lu!...Ci n'est nin come mi : dj'as toplin can dji mi. Dj'as d'abôrd situ curé. On curé qu'aveut come mission d'aller f....d'aller ff.... d'aller k'fèsser les bèguènes divins les covints. Et d'vins onke di ces covints-là, i n'aveut ine bèle bèguène qui dji ff...qui dji k'fèsséve totes les samin-nes. Et v' n'ad'vin'rez mâye çou qu'arriva ?...Edon qu'vos n'advinez nin ?

SÉRAFIN (qu'a st'adviné, mins qui vout lèyî djâser Renaud) : Mi, dji done mi linwe à tchèt.

HOUBERT : C'est'âhèye, portant : Vos avez tapé l'cote so l'hâye tos les deux èt vos v'z'avez marié!

RENAUD : Ah bon! Dji t'l'as dèdjà raconté.

SÉRAFIN : Mins nèni, hin! Houbert a st'adviné par tchance...pasqu'il est wiyème!

HOUBERT : Sérafin! Dji n'ti pèrmète nin....

SÉRAFIN : Mins t'vas-se taîre, à l'fin dè compte! (à Renaud) Continowe, Renaud. Ti t'as don marié avou l'bèle bèguène. Et après? T'as st'avu des enfants ?

RENAUD : Nèni. Mi feume n'a nin volou. Ele a dit qu'po n'bèguène, çà f'reut mâva genre.

SÉRAFIN : C'est vrèye, tins çoulà. Et après ?

20

RENAUD : Après? Dj'as cwèrou d'l'ovrèdje èt dj'as fait on pô d'tot divant dè div'n: inspecteur di police, so les consèyes di m'feume. Et savez-v' bin so qui dj'a toumé, come chéf, qwand dj'as pris m'posse d'inspecteur?... Dji v'zèl' lais adviner...(Houbert vout djâser)...Nèni, nin twè! T'as trop' di tchance!...Dji v'z'èl' va dire : dji tome so Zidôre!! (Les ôtes si r'loukèt sins comprinde)..Zidôre!!...Zidôre Plume!! (Minme djeu des deux ôtes)...Ah, c'est vrèye. Vos n'èl' kinohez nin, vos-ôtes.

HOUBERT : Nèni, sés-se. Nos n'èl' kinohans ni d'Hêve, ni d'Awans, come on dit.

RENAUD : Dj'èl' vout bin creûre. I provint d'Hannut!...Mins mi,dj'èl' kinohève fwèrt bin, pasqui nos èstîs tofère èssonles po z'aller ff....k'fèsser les bèguènes. Dj'appriendas adon qu'il aveut tapé l'cote so l'hâye quéques tims après m'feume èt mi. C'est'ine fameuse cwincidence, èdon çoulà!.. Et portant, mi, come policier, dji n'y creus nin, âs cwincidences... Nèni, on bon policier, i lî fât djusse dè l'tchance èt....

HOUBERT (côpant) : ..èt des cwènes!

RENAUD : Kimint ?

SERAFIN : ...èt dè l'narène...il a dit : "èt dè l'narène"...dè flair, qwè.

RENAUD : Tot djusse! dè flair!...(à Houbert, to riyant)...Djale qui t'arawe, twè Spirou!...Dè l'narène!...Qui t'es bièsse!

SERAFIN (à Renaud) : Dis....Ti n'ti sins nin nâhî?...çà va ?

RENAUD : Mi? Dji sos st'en plin-ne forme!...Come tofère, d'ayeûrs. C'est grâce à m'forme ossu qui dj'as div'nou commissaire, mins dji deus tot l'minme rik'nohe qui dj'as st'avu brâmint dè l'tchance. Dji continowe mi-istwère donc'....Wice ènn'èsteus-dj' ?

HOUBERT (qu'attaque à èsse hiné) : Ti nos djâsève des qwate qu'avît tapé l'cote so l'hâye, là : ti feume, twè, Zidôre èt Plume.

RENAUD : Qu'il est bièsse! Mins qu'il est bièsse, hin!..(à Houbert) Nos treus!... nos èstîs nos treus! Zidôre Plume, ci n'est qu'onke !

HOUBERT (nin contrariant) : Ah, Zidôre èt Plume, ci n'est qu'onke po zèls deux!... Poqwè nin, après tot. Les treus mousquetères èstît bin qwate à zèls treus. Vos-ôtes, c'est l'contrère : à vos qwate, vos n'èstèz pus qu'vos treus! ...Continowe, dj'as compris.

RENAUD : Eh bin, volà : tot binâhe di nos avûr trové tos les treus, nos n'nos avans mâye pus quité. Nos avans minme atch'té deux appartemints djondants. C'est pus âhèye, vèyez-v', come çoulà : mi feume n'est pus tote seule dè mons, insi, qwand dji fais l'nute.

SERAFIN : Pasqui...ti camarâde Zidôre va dwèrmi avou lèye, parèt, adon ?

RENAUD (mâva) : Dis, Sérafin! Fais attincion à çou qu'ti dis. C'est di m'feume qui ti djâses èt dji n'pèrmète nin qu'on 'nnè dèye dè mâ!...Nèni, Zidôre dwème è divan. (vèyant qu'les deux ôtes ont l'air d'ènnè doter)...èt dj'as fiyat divins zèls, mi!...Vos roûvîz sûr'mint qu'nos èstans des djins d'èglîze!!

HOUBERT : On n'a rin dit nos-ôtes!...Beus t'vère, louke là!

RENAUD (apiçant s'vère) : Avè. A vosse santé!...Donc, dj'èsteus è l'police, avou Zidôre come maïsse. Et on djoû qu'dji m'pôrminève à Lidje, dji veus qui l'noke di m'solé est disfaît. Dji m'acroupihe po l'ranokî èt, à c'moumint-là, volà n'saquî qui corève qui s'trèbouhe sor mi èt qui s'va sprantchî l'tièsse à l'tère. C'èsteut on voleûr qui s'sâvéve. Tot l'monde a pinsé qu'c'èsteut mi qu'l'aveut arèsté èt c'est'insi qu'dji div'na commissaire. Mi çwère a tot naturèl'mint r'elati so Zidôre qui monta d'grande ossu

SERAFIN : Awè. (Loukant s'monte)..Et volà treus-eûres mons vint'. Ti n'est nin nâhî, Renaud ? Ti n'vous nin fer 'n'pitite sokète ?

RENAUD : Mi, dwèrmi?! ..Jamâye tims di m'chèrvice! Il est tims qu'dj'ennè vâye asteur. (I s'lîve) Disqu'à torade! (I fait deux pas ènn'avant...pwis treus ènn'èri èt tome d'ine plinte pèce è divan).

HOUBERT : Renaud! Renaud!...(àSérafîn) I dwème!...Eh bin, po onke qui voléve abèye ènn'aller, il a stu vite riv'nou!

SERAFIN : Ouf! Dji pinséves qu'on 'nnè vinreut mâye à bout!...Allez, Houbert, done-mu on còp d'min po l'pwèrtter è m'tchambe. (Is apicèt Renaud : onke po les djambes, l'ôte po les brèsses).

Scin-ne VII  
(HOUBERT - RENAUD - SERAFIN - RIYETE)

RIYETE (intrans, vinant dè l'couhène) : Qui s'passe-t-i, don châl ?

SERAFIN : C'est l'commissaire qu'est mwèrt sô!...Dji l'aveus dit, mi, qu'i buvéve trop'!

HOUBERT (qu'est ossi sô qu'Renaud) : Ci n'est qu'tant mî, Riyète! Come çoulà, nos l'avans foûs d'nos pîds po fer nosse hold-up.

RIYETE : On hold-up?..Qué hold-up, don ? (Vèyant qui s'papa fait sène à Houbert di s'taire)...Vos n'avez tot l'minme nin l'intencion d'aller haper les censes des chômeurs, èdon ?

SERAFIN : I...i dit çoulà po balter, hin m'fèye!...(à Houbert) Djâses on pô mons èt dispêches-tu, twè! Allez! Avance vè m'tchambe!...Torade, i sèrèt dispièrté d'avant d's'aveûr coûkî, nosse commissaire! Et il attaque à div'ni pèzant! (Is sòrtèt vè les tchambes to pwèrtant Renaud).

Scin-ne VIII  
(RIYETE - MARCEL - ANDRE)

(Riyète dimane on momint seûle à rèflèchi, pwis André èt Marcel intrèt. Is vont s'mèr chasconque d'on còsté d'Riyète to tindant leu tchife).

ANDRE : Qui est-ce qu'a mèrité li bâhe dè l'rèscopinse po z'aveûr rissouvé les hièles avou l'djône fèye dè l'mohone ?

MARCEL : C'est nos deux!!

RIYETE (les r'tchôkant) : Nèni. C'est l'ci d'vos deux qui n'a nin s'piyî l'assiète à l'sope! Qui est-ce ?

MARCEL èt ANDRE : C'est mi!

RIYETE : ...qu'a spiyî l'assiète ?

ANDRE èt MARCEL (chasconque mostrant l'ôte) : C'est lu!!

RIYETE : Fâret bin fer in'enquête, adon!...Nos d'mand'rans à Colombo...qwand i s'dispièt'rèt enfin !

ANDRE : Kimint? I dwème châl, lu!

RIYETE : Awè. Houbert èt m'papa l'ont stu mète è lét...mwèrt sô!

MARCEL : Ureus'mint qu'i n'est nin d'chèrvice.

RIYETE : Mins il est d'chèrvice!...I deut réceptionner les censes qu'on apwète châl pus lon po payî les chômeûrs èt....dj'as bin sogne...

ANDRE : Sogne di qwè, don vos? Avou les deux malabars di chèrvice po v'disfinde, châl! Ha!.

RIYETE (pèneuse) : Dj'as bin sogne qui Houbert èt m'papa n'fèssent ine bièstrèye... (ètindant dè bru)..Vo l'zè r'chal! Vinez vite avou mi è burô. Nos allans hoûterèt sayî d'ènnè saveûr pus'. (Is vont tos les treus è burô èt is lèyèt 'n'crèveûre à l'pwète po z'ètinde)

Scin-ne IX  
(HOUBERT - SERAFIN)

SERAFIN : Kimint çà va-t-i, twè ?

HOUBERT : Fwèrt, fwèrt bin! Dji m'sins come on pèhon è l'êwe....ine êwe qu'âreut l'gosse di cognac!..Dji sos prète, mi. Enn'allans-gn' ?

SERAFIN : Récapitulans d'abôrd. I nos fât mète les salopètes, prinde les masques di carnaval po l'zè mète à dièrin moumint. Twè, ti prindrès li sètche di plastique po mète les bilèts èt mi dji prinds l'révolvère po tinre les cis qu'sèront là en respèt so l'timps qu'ti f'rès l'plin.

HOUBERT : ...so l'timps qu'dji f'rès l'plin...c'est çà!...fer l'plin!... Nolle difficulté là d'vins!

SERAFIN : Li révolvère!..Il est catchî là, è l'couhène....èt les feumes qu'y sont... Hoûte bin : vas-se todîs cwèri les salopètes, les masques èt l'sètche di plastique. Mi, dji va m'arindjî po l'révolvère. Allez! Dispêches-tu!  
(Houbert sôrtèye po l'bèye èt Sérafin, po l'couhène).

Scin-ne X  
(RIYETE - MARCEL - ANDRE)

RIYETE (intrant, sôvowe d'André èt Marcel) : Ayayayayaye! Vos avez ètindou come mi, èdc

MARCEL : Awè...dj'ènnè r'vins nin, mi.

RIYETE : Et portant,...come ancien voleûr!

ANDRE : Djan, Riyète! Vos savez bin qu'i n'aveut rin d'vrèye là d'vins. Nos v'z'avans èspliqué....

RIYETE : Awè...mins po Houbert èt m'papa, çoulà a l'air pus sérieux, savez. Dji wadje qu'is volèt haper les censes des chômeûrs!

MARCEL : Et c'est po çoulà qu'âront fait beûre Colombo.

ANDRE : Ci n'est nin bièsse, louke çoulà.

MARCEL : Nèni! ..C'est ossi sûtî qu'dè voleûr haper l'sacoche d'ine vile feume!

RIYETE (si sov'nant) : Et l'révolvère?... Mon diu don! Mins is s'vont fer touwer!.. Qui fât-i fer, don ?...èt dji n'as nolle avance d'ènnè djâser à m'mame : èle n'a mâye avu l'toûr avou m'papa.... èt pwis, dj'èl' kinohe bin, m'papa il est ossi mak'té qu'mi. S'il a décidé dè fer l'hold-up, i n'a nouke à lî sètchî foûs dè l'tièsse. Mins k'mint ont-is âyou cist'idèye-là, don ?

MARCEL : Avou vosse grand-mère qu'est tot l'timps en trin dè vanter les grands ganstères, ci n'est nin mālāhèye, savez.

RIYETE : C'est çoulà!...c'est çoulà, hin, qu'èl' zî àrèt d'né l'idèye!

ANDRE : Li mî d'tot, c'est dè prév'ni l'police.

RIYETE : Po fer mète mi pére è l'prîhon! Vos èstèz sot, vos.

MARCEL : D'ot'tant pus' qui l'police, nos l'avans dèdjà châl (I mosteure les tchamb...è èle dwème!...Nèni. Dji n'veus pus qu'ine sôre à fer. (à André) Si t' t'sins fwèrt assez, enfin!

ANDRE (volant fer l'fwèrt èt mostrer s'fwèce à Riyète) : Dis, ti m'prinds po on couyor çou qu'ti f'rès, dj'èl' f'rès!

MARCEL : Vâreut mî nin. Pasqui mi, dji m'vas fer sprantchî!

RIYETE : Kimint don çoulà ?

MARCEL (mostrant André) : Par lu èt par si moto.

ANDRE : Ti d'vins sot, twè!...Come rivâl di Riyète, dji sos d'acwèrd po m'chèrvi d'tos les moyins po t'mète foûs dè l'coûsse...mins nin cilà!...Et pwis, C'est'on djeu po m'fer ramasser çoulà! Et si, par mâleûr, dji rattève pâr mi côp, t'ènnè profit'reus co po sètchî les marrons foûs dè feu (i mo teure Riyète). Nèni, valèt! T'es trop malin, twè!

RIYETE : Et mi, dji n'vis vous piède nouke des deux.

MARCEL : Vos n'm'avez nin compris. Vochâl mi plan :Nos allans sôrti avou André èt nos catchî è l'rowe, châl pus lon : André, avou s'moto, èt mi, à pîds. Qwand nos veûrans arriver vosse papa èt Houbert, André va rouffler sor mi avou Prozèrpine, dji m'lairès toumer èt i n'ârèt in'atroup'mint. Qwand is veuront totes ces djins-là, Houbert èt vosse papa ni wèz'ront fer l'hold-up èt is f'ront d'mèye-toûr. Volà.

ANDRE : Là, vîx fré, dji deus dire qui t'as røyûssi à m'èwarer. Ti n'as nin brâmint d'idèyes, mins qwand t'ènn'a, c'est des clapantes!

RIYETE : Dji n'sés k'mint v'rimèrci tos les deux.

ANDRE : Nin mālāhèye : si nos parvinans à sètchî vosse papa foûs di spèheûr, vos tchûzih'rez onke di nos deux po galant!

MARCEL : Tes idèyes ni sont nin mâles nin pus....Allez! Vins abèye, Wiyème. Il est timps d'aller nos apontî po fer nosse numèrô.

ANDRE : Allans-y, Neûr valèt!...èt tins-te âs jèbes! Prozèrpine èt mi, nos n'pas rans nin à deux millimètes di twè. (Is sôrtèt avou leus casques"intégral"

Scin-ne XI  
(RIYETE - LULU)

LULU (intrançant po l'bèye, adon qu'André èt Marcel sôrtèt come ine bale) : Héye! Wice corèt-is insi, don ces deux-là ?

RIYETE (di mâle oumeûr so s'grand-mère) : Sayî dè rapicî l'mâ qu'vos avez fait!

LULU (èstoumaquèye) : Li mâ qu'dj'as fait ? Et à qui don, mi ?

-----

keures di vost'ome èt d'vosse bê-fré, ces deux sots-là sont st'en trin d's'apontî po fer on hold-up à burô d'pây'mint des chômeûrs!

LULU : Tins, tins!...C'est po çoulà qu'is fît beûre li commissaire, torade..... Et qui savez-v' là-d'sus, vos Riyète ?

RIYETE (todis pus mâle) : Cou qu'dji sés, c'est qu'c'est vos qui les y a mètou çoulà è l'tièsse!...Et is sont st'équipés savez : des salopètes, des masques de carnaval po qu'on n'les rik'nohe nin...èt on révolvère, qui dji roûvive! (Si lamintant) S'i toûne insi, qwand is r'vinront, is sèront mwèrts!... (Todis mâle so s'grand-mère) Et tot çoulà, à cåse di vos rontchås, Madame Lulu! Mins s'il arrive mâye mâleûr à m'papa, dji vane foûs d'châl èt dji n'y r'mète mâye pus les pîds!

LULU (abattowe) : Allez, allez! Ni v'tourmèttez nin tant! Dji v'promète qui dji vas arindjî çoulà.

RIYETE : Et k'mint f'riz-v', don vos ? Vos allez d'mander à l'mafia èt à tos vos vîx camarâdes dè l'basse-classe di Lidje di v'z'aîdî, mutwè?...Et puis, tins, dji m'vas è m'tchambe tims qu'tot çoulà seûye passé. Dj'inme co mi di n'pus v'z'ètinde èt di n'pus v'vèyî! (Ele sòrtèye vè les tchambes).

LULU (tote seûle, rèflèchihe tot hôt) : On révolvère?!...Wice ont-is stu cwèri on révolvère, don?...Ci n'est nin l'ci da Hinri : i dwème avou....Ci n'sère nin....I fât qu'dj'èl' sépe!... (Ele sòrtèye vè les tchambes)

Scin-ne XII  
(SERAFIN - HOUBERT)

(Houbert inteure li prumî. Il a dèdjà mètou ine salopète èt il apvète l'ôte insi qu'les masques èt l'sac di plastique. I s'achèye èt i ratind....mins to ratindant, i s'èsoktèye).

SERAFIN (intrans avou l'révolvère è drap d'min) : Fât st'assotti l'tims qu'i m'a falou po sòrti foûs des bwègnes contes di ces bièsses feumes-là! (Attaquant à s'dismoussi, i n'a nin co tapé on còp d'oûye à Houbert) Ah! T'es dèdjà prête, twè Houbert!...Donnes-mu m'salopète (I stind s'min èt, come Houbert ni fait nou sène, i r'louke èt veut Houbert èdwèrmou) ... Oho!.. Bin vos m'là gâye, hin mi, po fer on hold-up avou on sot-dwèrmant! (Il apice li salopète, è l'mète, puis) Houbert! Houbert!..

HOUBERT (si toûrnant d'l'ôte costé) : Lèyîz-m' co dwèrmi dîx minutes, s'i v'plaît, Sofiye!

SERAFIN (to l'kihoyant) : Ni dîhe, ni deux, ni eune! Allez, valèt! Il est tims dè 'nn'aller. Vo l'là cåzi treus eûres.

HOUBERT (enfin dispièrté) : Dji t'rawârdève, mi. Ti dwèmes, sùr'mint!

SERAFIN : Vâ co mi di n'nin t'rèsonde! On z'a tot ? Awè?...Bon! Allans-y èt qui l'Bon Diu nos k'dûze!

HOUBERT : ...dreut èt nin les djambes è l'aîr!...Amen! (I volèt sòrti po l'bèye mins Lulu est là, qu'èl' zî bâre li route)

Scin-ne XIII  
(SERAFIN - HOUBERT - LULU)

LULU : Halte-là, bê-fi! Wice allez-v' insi, moussi come à carnaval?

- LULU : Allez wice qui vos volez, mins rindez-m' mi révolvère.
- SERAFIN : Vos avez stu trop'abèye po v'z'aporçûre qui vos n'l'avîz pus. N'èspêche qui dj'èl wâde. Dj'enn'as co mèzâhe po quéquès minutes.
- LULU : Rindez-m'èl' tot fî dreut....Di totes manîres, vos n'èstez nin capâbe di v'z'ènnè chèrvi.
- SERAFIN : C'est çou qu'nos allans vèyi. Ah, vos pinsez qu'i n'a qu'vost'ome èt l'hasse di make qui sont capâbes dè fer l'marlouche! Nos v'z'allans mostr' Houbert èt mi, qui les hasses di make d'oûye valèt bin les cis d'îr'!.. Bodjîz-v' foûs di m'vôye!
- LULU : Jamâye! Vos m'pass'rez pus vite so l'cwèrps!
- SERAFIN : Hoûte on pô, bèle-mère. Vos n'èstez nin mâ consèrvèye, mins i m'sonle qui vos v'fez des illuzions, savez là! ..(Tchôkan t Lulu d'costé èt passant) Allez! A babord, toute! Nos n'avans nou tîmps à piède nos-ôtes!
- HOUBERT (sôvant Sérafin mins s'arèstant d'van t Lulu) : C'est vrèye, savez Madame Lulu Pasqui li tîmps qu'nos pièrdans, nos-ôtes les chômeûrs, c'est da nosse. Ci n'est nin come li ci qu'oûveure, li tîmps qu'i piède, lu, ci n'est qu' l'ci dî s'mâisse! (A c'moumint-là, Sérafin l'apice po on brèsse èt l'sèt avou lu bon z'èt reud).
- LULU (tote seûle, rèflèchihe on moumint puis discrotche li tèlèfone èt fait on numèrò) Allô? L'Oiseau bleu ?....C'est twè, Marcou ? (Ele riprind s'manîr dè djâser di d'vins l'tîmps)...Salut! Ti m'rik'nohes ?.....C'est çoulà : li Matche. T'as co dè l'mémwère.....Nèni, c'est'inutile. Ti n'mi r'veûrè mâye pus.....Allez, djâsans sérieux'mint : dji suppôze qui ti n'as nin pièrdou l'min ?...C'est bin çou qu'dji pinséve. Dj'as 'n'saqwè à t'propôzer...mins i fât qu'çà vâye vite, hin!...Volà : i n'a on hold-up qu'est en trin di s'fer rowe des Cinsîs...â burô d'pâyemint des chômeûrs. Volà çou qu'i fât fer : T'as bin 'n'saquî avou twè po t'aîdî...à deux, vos sèrez assez ...Mettez des bleûvès salopètes èt des masques di carnava -t'ènn'a d'zos l'min, pinse-dju ?-...Bon! C'est deux amateûrs qui fèt l'côp èt is sont moussîs parèye, mins d'mèsfèye-tu tot l'minme : is ont m'révolvère...Dji vôreus bin qu't'èl' zî ramasse èt, qwand t'ârès fini, t'èl' tap'rès è Moûsse....Nèni, dji n'vous nolle commission c'côp-châl. Tot çou qu'dji t'dimandes, c'est di t'dispêchî, dè r'prinde mi révolvère èt surtout di n'fer nou mâ âs deux amateûrs.....èt n'âye nolle sogne, t'èlzè f'rès bizer come ti vôrès!...Adiè, Marcou....c'est l'dièrin côp qu't'ètind djâser d'mi! (Ele raccrotche, sorèye to hossant l'tièsse èt inteûre è burô).

Scin-ne XIV  
(SOFIYE - LISETE - RENAUD puis HINRI)

(Sofiye èt Lisète intrèt, vinant dè l'couhène. Eles djâsèt to z'intrant)

- LISETE : Dji v'dis qu'dji n'è pous rin. C'est pus fwèrt qui mi.
- SOFIYE : N'èspêche qui dj'as mâ m'coûr qwand dji veus qu'vos r'boutez Sérafin come vos l'fer.
- LISETE : Dji sos st'ossi mâlèreuse qui lu qwand çà arrive....mins c'est'insi!... Dji v'z'èl pous bin dîre à vos, qu'est'ine camarâde di tofère : dj'as disqu'à stu trover on psikiâtre po çoulà dièrin-nemint.
- SOFIYE : Et i n'a rin trové ?

- LISETE : Siya. Après m'aveur fait raconté m'vèye disqu'à pus p'tit dètaye, il a trové qui dj'aveus sogne di m'lèyi aduzer d'in'ome pasqui m'mame mi disgostèye....Awè, dji n'sés aveûr foûs dè l'tièsse li vèye qu'èle a miné d'vins l'timps èt qwand dji tûze à tos les omes qu'èle a...(èle fruzihe)
- SOFIYE : Et qué r'mède vis a-t-i d'né ?
- LISETE : Nouke!..Por lu, i n'a qu'mi à poleûr mi mêstri...Dj'as sayi...mins sins résultat.
- SOFIYE : Et l'pôve Sérafin, lu, là-d'vins?...Ceintûre, adon ?
- LISETE : Dji m'ènnè fait vrémint mâ. Dj'ènnè sos minme arrivèye à sohêti qu'i trouve ine ôte feume.
- SOFIYE : A c'pwint-là ?
- LISETE : Awè. Et dj'ènn'y vòreus nin, savez. Dji n'trouve qui djusse qu'i vâye cwèri ôte pâ çou qu'dji n'sos nin capâbe di li d'ner.
- RENAUD (Arrivant to hossant, à l'intrèye dè l'bèye èt brèyant) : Wice sont-is mes deux brâves camarâdes : Sérafin l'arsouye èt l'èstèné Houbert ?... Nin Ou-bert, èdon!...HHHoubert!
- LISETE : Bin vos èstèz gâye, vos!
- RENAUD : Nin pus gâye qui les ôtes djoûs : dji mète todis l'minme costume..èt l'minme impermèyâbe....èt l'minme cravate...Nèni, dji n'sos nin gâye!... Mi feume, lèye, est gâye!....Zidôre, lu, est gâye!...Mins mi nin!
- SOFIYE : Is v'z'ont bin arindjî, vos deux camarâdes! Dji creus qu'vos f'rîz mi dè beûre ine jate di fwèrt cafè.
- RENAUD : Nèni. Nin dè cafè : çoulà m'énèrvèye...èt m'feume n'inme nin qwand dji sos nèrveux....D'ayèurs, tos les djoûs, èle mi done on fwèrt calmant d'avant d'aller dwèrmi...èt pwis, fât qu'dj'ènnè vâye....po prinde mi posse...Dji sos dèdjâ en r'târd.
- LISETE (to l'fant achîre) : Ennè nin kèstion. Achîz-v' là. Sofiye vis va aller fer ine bone jate di cafè èt mi, dji v'vas apontî ine comprèsse di freude êve po mète so vosse front.
- RENAUD : Vos èstèz vrémint binamèyes...èco pus' qui m'feume...èt c'n'est nin pô dire. (Lisète èt Sofiye sòrtèt po l'pwète dè l'couhène èt Hinri inteure, vinant des tchambes)...Ah, vos èstèz là, vos hasse di make! ...Vinez v'z'achîr dilé mi...Vinez, vinez!...Dji n'as pus sogne di vos, savez asteûr. Dji sés bin qu'vos n'inmez nin qu'on dèye "Houbert" divant vos... èt dji n'èl dirès nin! (Po Hinri, li crîze attaque)...èt si vos tirez sor mi, dji f'rès l'mwèrt...Siya, siya...(i mète li canon dè révolvère qu'Hinri tint è s'min, so s'coûr) Vos polez tirez sor mi, dji f'rès l'mwèrt! (vèyant les lêds ouyes da Hinri)...dji f'rès l'mwèrt...mins dji n'mi f'rès mâye à vos mètchants ouyes, savez mi!..
- HINRI (ritchôke Renaud, pwis) (minme djeu qu'âs ôtès crîzes) : Houbert!...Hou... Houbert!...Nèni, Houbert!...Nèni....Nin ...possibe! ...Nin possibe!... (èt i tîre co so Renaud)
- RENAUD : Et dj'as co ètindou zûner l'bale à mes orèyes, hin!...C'est bon, hasse di make, dji sos mwèrt!...(I fait come qwand on djowe avou les èfants).. Aaaaah!....èt come dji sos mwèrt, dji m'vas rimpli m'mission! (I sòrtèye to hossant èt, d'on còp après, intrèt : Lulu, vinant dè burô vèyi çou qu s'passe, Riyète, vinant des tchambes po l'minme rézon, Sofiye èt Lisète, vinant dè l'couhène, eune avou ine comprèsse, l'ôte avou 'n'jate di cafè)

Li treuzinme ake si passe à pô près 3/4 d'eûre après l'deuzinme. Qwand l'ridô s'lîve, li scin-ne est vûde. Sérafin inteûre tot d'sofflé, i bodje si masque èt s'achève è divan to sayant dè r'prinde alène. Houbert arrive on pô après, si masque è s'min, tot d'sofflé, lu ossu. I s'aspôye à l'bèye to sayant dè r'prinde alène èt i rèye bièss'mint ca il est todis hiné. To djâsant, les deux omes vont mète les masques so l'tâve.

Scin-ne I

(SERAFIN - HUBERT puis SOFIYE èt LISETE)

SERAFIN : Eh bin, Spirou, dji t'èl va dire : si nos n'avans nin batou oûye li r'côrd da Djèsse Owens, i n'a mâye nouke qu'èl' batt'rèt!

HUBERT (to riyant) : Twè, ti l'ârès sûr batou, li r'côrd da...dè l'wèsse tote djène là, come ti dis. T'aveux bin 20 M. d'avance sor mi. Hahaha!

SERAFIN : Ni rèyes nin. Ti n'èsteus nin pus fir qui mi qwand l'ôte bandit nos a man'cî avou l'révolvère.

HUBERT (riyant todis) : Et avou nosse révolvère à d'dizeûr dè martchî!...Mins kimint as-se fait t'compte don twè, li cervé, qu'aveut pinsé à tot, po t'fer haper t'révolvère ?

SERAFIN : Po li drî!..Il a v'nou po li drî!...Dji r'loukîve tot-avâ sâf podri mi.

HUBERT : C'est bin l'proûve qui ti n'as nin tûzé à tot : si t'aveus pris on rétrovizeûr, ti l'âreus vèyou arriver!

LISETE (intrant avou Sofiye, vinant dè l'couhène) : Vos v'là, vos deux! Vos 'nn'avez co fait n'bèle là, to sôlant vosse camarade Renaud. Il èsteut arindjî, l'pôve ome! S'i n'piède nin s'plèce, ènn'ârèt dè l'tchance!

HUBERT : Di totes façons, ènn'a : dè l'tchance....d'après çou qu'i nos a lèyî ètinde torade (I fait l'sène d'èsse wiyème).(I s'tape co à rire bièss'mint)

SOFIYE : Vos m'avez l'air d'èsse gâye, vos ossu!...Et d'wice riv'nez-v' ? Dè burô d'pwintèdje ?

SERAFIN : Awè, Sofiye.

HUBERT (come Sérafin) : Awè, Sofiye....nos riv'nant dè burô d'pwintèdje...(I s'mète co à rire) ...mins nos n'avans nin pwinté!!! (I fait l'sène dè pwinter on révolvère).

SOFIYE (qui n'comprend nin) : Et poqwè don çoulà ?

HUBERT (riyant todis pus fwèrt) : Pasqu'i n'aveut trop' di djins!!!

Scin-ne II

(SERAFIN - HUBERT - LISETE - SOFIYE - RIYETE - LULU)

RIYETE (intrant, vinant des tchambes) èt dârant so s'papa) : Vos allez bin, papa?... èt vos ossu, Houbert ?...Vos èstez sûr qui vos avez co tos vos ohês, tos les deux ?...Kimint a-t-i stu, vosse "casse" ?

LULU (inteûre, vinant dè burô) : Adon, rin d'cassé, les deux "casseux" ? (Si vwè si vout deure, mins èle est qwand minme on pô inquiète. Vèyant qu'tot va bin, èle riprind si-aplomb èt sâye dè saveûr çou qui s'a passé)...èt m'révolvère wice est-i ?...Vos m'èl' polez rinde asteûr qui l'côp est fait.

LISETE (à Sérafin) : Qué côp, don ?...(à Lulu) ...èt qu'est-ce qui vosse révolvère vint fer là-d'vins ?

LULU : Dji n'as jamâye disnoncî persone!...Djâsez, bê-fi!...(Sérafîn n'rèspônd nin)...Allez, djan...dè corèdje : mèttez-v' à l'tâve! (Sérafîn n'dit todîs rin).

HOUBERT (à Lulu, to mostrand Sérafîn) : Por mi, i n'a nin faim!

SÉRAFÎN : Ah twè, taîsse-tu, hin!...(âs ôtes)...Eh bin, volà...Houbert èt mi, nos...  
...(Rèspirant on bon còp, pwis, d'ine traque) Nos avans fait on hold-up, ]

LISETE èt SOFIYE : Hin! ...Qui d'hez-v', là ?

HOUBERT (s'avancihant to hossant on pô) : C'est'on minteur!..Ci n'est nin vrèye!

LISETE : Ah bon! C'est'ine blaque. Dj'inme mî çoulà!

HOUBERT (porsûvant) : Nèni!..Nos avans volou fer on hold-up!....(si tapant co à rîre)  
mins nos n'y avans nin parvinou!!!

RIYETE (à Sérafîn) : C'est vrèye, papa ? Vos n'avez rin hapé?!...Come dji sos binâhe!  
Vos n'îrez nin è l'prîhon, adon ?

LISETE : I n'mâqu'reut pâr pus qu'çoulà! (à Sérafîn) Allez, racontez-nos on pô  
vos avinteures, Sérafîn...Pasqui, come dji veus l'afêre, Sofiye èt mi,  
nos èstans come les wiyêmes : les dièrin-nes à corant!

SÉRAFÎN : Eh bin, volà, Lisète...

HOUBERT : Awè, volà, Lisète...

SÉRAFÎN (à Houbert) : C'est twè qui racontes ou c'est mi ?

HOUBERT : Nèni, c'est twè! Mi, dji n'sâreus, dji sos come Cézâr : dj'y a stou,  
dj'n'as rin vèyou, dj'as racorou!

SÉRAFÎN (énervé) : Volà m'fèye : Houbert èt mi, nos volîs fer l'hold-up dè burô  
d'pâyemint des chômeurs châl pus lon, come on y apwèrtève toplin des  
censes oûye. Nos avîs câzî rèyussi : dji t'nève tèt l'monde en rèspèt avou  
l'rèvolvère da vosse mame èt Houbert aveut dèdjâ rimpli l'sètche di plasti  
que di bilèts. Qwand, tot d'on còp, deux lèds mâssîs bandits, moussîs èt  
masqués come nos-ôtes, ont hapé m'rèvolvère èt l'sètche di bilèts da  
Houbert èt nos ont fait cori èvôye.

SOFIYE : Mon diu, don! Dji n'âreus mâye pinsé qu'vos èstîz si corèdjeux, tos les  
deux!..(à Houbert) Vos avez d'vou aveûr sogne sûr'mint, vos m'fi ?

HOUBERT : Mi?..Oh nèni. Dji m'as bin plaîs, minme.

SOFIYE : Çou qu'dji m'dimande, c'est wice qui v'z'avez stu prinde li corèdje po  
v'décider à fer 'n'téle keûre ?!

SÉRAFÎN (mostrand l'botèye di cognac qu'est todîs so l'tâve) : Là!!!

RIYETE : Dji sos bin binâhe qui tot çoulà finihe bin, papa....Asteûr, dji m'vas  
fer on toûr, èdon.

LULU (soriyant, volant s'rimète avou Riyète après çou qu'èle a dit torade) : Awè  
m'fèye, allez' ritrover vos deux p'tits camarâdes. (Riyète, todîs mâle,  
rilouke si grand-mère sins djintiyèsse, hosse les spales èt sòrtèye).  
(Lulu bahe li tièsse, marquant l'còp).

Scin-ne III  
(LISETE - LULU - SOFIYE - SERAFIN - HOUBERT)

- LISETE : Ci n'est nin tot, çoulà. Mins si on v'z'aveut rik'nohou don asteûr ?
- SERAFIN : C'est impossibe, èdon Lisète. Nos èstîs masqués èt nos n'avans bodjî nos masques qui châl.
- HOUBERT : Ti n'l'as bodjî qu'châl twè?..Dji l'aveus bodjî d'avant, sés-se mi!... Dji sèffoquéves, mi, là d'zos!
- LISETE : Ayayaye!...Et...avez-v' rèscontré ine saqui qu'vos k'nohîz ?
- SERAFIN : Djusse come nos sôrtîs, nos avans rèscontré Renaud...mins dji creus qu'i n'nos a nin vèyou : i r'louquive à l'vitrine d'on magasin d'solés.
- HOUBERT : C'est vrèye. Dji l'as vèyou ossu. Dj'as minme brais après lu to corant mins dji creus qu'i n'm'as nin minme rik'nohou.
- SERAFIN : Sohêtans-l' ! Mins si c'n'est nin l'cas, quand on va li d'ner nosse signal'mint, nos sèrans cûts!
- LISETE : Mon diu, mon diu, don! Ci còp-châl, vos èstèz bons po l'prîhon !
- HOUBERT : Pinsez-v' qui Renaud f'rèt l'rapproch'mint ?..I n'a nin qu'eun'âgne qu'on lome Mârtin, èdon ?
- SERAFIN : Nèni. Mins i n'a qu'onke è qwârtî qu'on lome Houbert èt qui braît après les flics après aveûr fait on hold-up!!
- LISETE : I m'sonle qu'i vâreut mî d'aveûr in'alibi...Mins lisqu'él', parèt ?
- LULU : Li mî d'tot c'est di v'z'aller mète è vosse lét, chasconque avou vosse feume, po fer 'n'prandjîre. Après l'dîner d'oûye, çoulà parètrèt tot naturél' à Colombo....Enn'a bin fait eune ossi, lu!
- HOUBERT : Djusse, madame Lulu...(à Sérafin) I n'a todîs rin d'tél' qui les spécialisses po trover l'bone solucion. (A sofiye)..Vinez-v', madame "mon alibi" ?
- SOFIYE : Dji v'sûs, moncheu "mon z'hérôs" (âs ôtes, divant dè sôrti)...Dji m'rafèye dè vèyî çou qu'çà done dè dwèrmi avou on "casseux"...mins dji m'va todîs li fer 'n'bone jate di fwèrt cafè divant dè l'mète è lét. (Is sôrtèt).
- SERAFIN : Nos f'rans parèye, adon nos-ôtes. Vinez-v', Lisète ?
- LISETE : Dji v'sûs...seul'mint, dji...dji n'mouss'rès nin è lét, savez mi...dji sos bin trop' ènèrvèye po poleûr dwèrmi! (Sérafin sôrtèye vè les tchambes èt Lisète s'apontèye à l'sûre).

Scin-ne IV  
(LISETE - LULU)

- LULU : Lisète! Eune minute, s'i v'plaît. Dj'as 'n'saqvè à v'dîre.
- LISETE (freud'mint) : Djâsez, dji v'hoûte.
- LULU : Ci n'est nin âhèye por mi di v'dîre çoulà, Lisète. Ossu, dji v'dimand'rès di m'hoûter avou toplin d'attincion èt surtout toplin... d'indulgence.
- LISETE : C'est si grâve qui çoulà, çou qu'vos avez à m'dîre ?

- LULU : Nin tant por mi qu'por vos....C'est surtout mâlâhèye por mi di v'djâser pasqui vos n'avez mâye volou èsse ine fèye po l'mame qui dj'as stu por vos.
- LISETE : Avez-v' vrêmint stu ine mame por mi ?
- LULU : Lèyans cisse kèsse—là d'costé, s'i v'plaît.
- LISETE : Vos avez rêzon. Nin tant d'mirliflitches! Dihez-m' çou qu'vos avez à m'dîre èt qui c'seûye tot.
- LULU (amère) : ..èt qui c'seûye tot!...awè!..... Dji m'tape è l'êve, insi. Li prumî pwint, c'est on dièrin consèye qui dji v'vôreus d'ner : vost'ome n'est ni ureux, m'fèye, èt, po 'n'grande pârt, vos 'nn'èstèz rèsponsâbe. Sayîz d'èsse pus amistâve avou lu, pus tinrôle, pus...pus feume, enfin!...Tos les omes ont mèzâhe di çoulà!
- LISETE : Evidamint! Si mi-ome est mâlèreux, c'est à càse di mi, èdon ?...Et çoulà, malgré les consèyes da m'mame, ine spécialisse!...Mins pinsez-v' qui dj'ây bon, mi, d'èsse divins les brèsses d'in'ome to tûzant à tos les cis qui m'mame a st'avu d'vins les seunes!
- LULU : Awè, bin sûr!...C 'est di m'fâte....dj'âreus d'vou y tûzer...Enfin!... Li deuzinme pwint dont dji v'deus djâser n'est nin pus âhèye qui l'prumî. Volà : come Riyète mi l'a si bin fait comprinde torade, c'est mi l'rèson sâbe di çou qu'vost'ome a fait oûye...(vèyant l'èwâr'mint da Lisète)... awè...i parèt qu'c'est to m'ètindant vanter les avinteûres di mi-ome èt di s'fré qui Sérafin s'a bouté è l'tièsse dè fer l'hold-up.
- LISETE (ènnè profitant po z'ahèssi s'mame) : Dji n'y aveus nin sondjî, mins c'est fwèr possibe, en èffèt.
- LULU : Dji m'dotéves bin qu'vos sèrîz d'acwèrd là-d'sus ossi...èt c'est po çoulà qui dji pinses qu'i vât mî di n'pus d'mani èssonles.
- LISETE : C'est bon. Pwisqui vos l'volez, nos cwîr'rans nosse mî.
- LULU : Vos n'm'avez nin compris. C'est mi qu'ènnè va, nin vos....Mi èt Hinri!... Dji v'lais l'appartemint.....(amér'mint ironique)...dji v 'deus bin çoulà après l'mâ qu'dji v'z'a fait. (Ele rissowe rapid'mint ine lâme qu'èle n'a polou èspêchî/dè cori)
- LISETE (on pô maquèye) : Vos tchoûlez, mame ?
- LULU (si r'drèssant fir'mint) : Tchoûler, mi ?!...Pinsez-v' qui c'est to tchoûlant qu'dj'as parvinou à gangnî m'vèye...èt l'vosse èt à payî les frais d'ospi da Hinri, tims d'guère!?!...Pinsez-v' qui c'est to tchoûlant qui dj'as polou v'payî des ètudes?!...Pinsez-v' qui c'est to tchoûlant qu'dj'as sètchî Hinri foûs d'si-azîle?!...Pinsez-v' qui c'est to tchoûlant qu'dj'a st'atch'té cist'appartemint-châl èt qu'nos vikans so blan peu?!..... Mi?...Tchoûler?...Coulà, jamâye!!!

Scin-ne V

(LISETE - LULU - SERAFIN pwis RIYETE - MARCEL - ANDRE)

SERAFIN (dè l'bèye) : Lisète!... Bâle-mère!... Vinez vite!...I n'a l'hasse di make qu'est stâré è l'sâle di bagne...Il a sûr toumé : il a 'n'crinmitche come çoulà (i mosteure 7 centimète) è l'tièsse èt il est plin d'song'. (Is corèt tos les treus vè les tchambes).

(On tims pwis Riyète, André èt Marcèl intrèt to djâsant)

RIYETE (às deux ôtes) : Savez-v' bin qui dji n'y comprind rin, mi, à tot çou qu'vos m'racontez là. Inte çou qu'vos d'hez èt çou qui m'papa a raconté torade, vos diriz deux istwêres diffèrintes!

MARCEL : Ci n'est wère ahèye di s'y r'trover todis.

ANDRE : Riprindant l'afêre à dèbut : quand vosse papa èt Houbert ont st'arrivé tot près dè burô d'pâyemint, nous avans fait l'aksidint come nos l'aviz dècidé...èt dji v'deus dire, Riyète, qui l'Neûr valèt a vrémint bin ovré, savez là. Vos l'âriz pinsé mwèrt quand les djins l'ont ramassé!

MARCEL : T'aveus bin djouwé t'djeu ossu, Wiyême. Et co mi quand les djins t'ont volou doguer, après.

ANDRE : Todis 'nn'est-i qui çoulà n'a nin arèsté vosse papa èt Houbert, Riyète..

MARCEL : ...èt quand nos avans polou nos sètchî foûs des djins, nos l'z'avans vèyou qui sôrtît foûs dè burô d'pâyemint avou l'sètche di bilèts.

RIYETE : Zèls...ou les ôtes bandits ?

ANDRE : Nos n'èl' sâris dire asteûr...pâr qui vos nos avez dit qu'èstît moussis parèye!

MARCEL : Nos avans pinsé bin fer to l'zî hapant l'sètche di bilèts, pwis, come nos avans vèyou Colombo à 20 mètes di d'là to bizant évôye, nos lî avans lancî l'sètche. C'est tot çou qu'nos polans dire, nos-ôtes.

LISETE (intrans po l'bèye) : Vos èstèz là, Riyète! Tèlèfonez à docteur qu'i vinsse so l'côp pwis vos vinrez nos aîdî à mète vosse pârin Hinri è s'tchambe. I vint dè toumer è l'sâle di bagne : il est plin d'song' èt i n'bodje pus (Ele ènn'èrva vè les tchambes).

(Riyète va vè l'tèlèfone, mins Marcel l'arèstèye).

MARCEL : Nèni. Allez aîdî vosse mame, Riyète. André èt mi, nos allans cwèri l'docteur. Quî est-ce vosse docteur ?

RIYETE : C'est l'docteur Dumont...mins dj'as bin sogne qu'i n'seûye en condjî.

MARCEL (tchôkant Riyète vè les tchambes) : Ni v'tourmèttez nin. Wiyême èt mi, nos allans v'z'ènnè trover onke (Riyète sôrtèye...(A André) Evôye, Wiyême, volà co eune novèle mission po nos-ôtes...Quéle djoûrnèye, hin!

ANDRE (riyant) : Ti l'as dit. On n's'ârèt wère anoyî oûye. (Is sôrtèt)

Scin-ne VI  
(SOFIYE - SERAFIN)

(Sérafîn inteûre èt disfait s'salopète qu'i mète so l'divan to s'fant qu'Sofiye inteur)

SOFIYE : Tins, vos n'dwèrmez nin, vos Sérafîn ? Ci n'est nin come mi-ome, savez! A pon-ne a-t-i avu bu s'jate di cafè qu'i s'a tapé so s'lét èt s'a-t-i ossi vite èdwèrmou.

SERAFIN : Dji n'as nin avu l'timps di m'mète è lét. Li hasse di make vint di s'blèssi to toumant è l'sâle di bagne èt nos ratindans l'docteur.

SOFIYE : C'est grâve ?

SERAFIN : On n'è sét co rin. I rèspîre co mins il est come è coma èt il a pièrdou toplin dè song'.

- SOFIYE : Pôve hasse di make, va!...Enfin, si on n'sét rin fer por lu, i vât co mi dè rawârdèr l'docteur!.....Cou qu'dji m'dimande, èdon mi, Sérafin, c'est kimint vos avez fait po dècider mi-ome à fer 'n'saqwè. Lu, qu'est tél'mint nave qu'i s'sint nâhî rin qu'à vèyi in'ôte ovrer.
- SERAFIN : Vos ègzagèrez, savez là, Sofiye!
- SOFIYE : Oh nèni! Dji n'ègzagères nin. Il a tofère situ insi. I n'a quinze ans di d'châl, nos t'nîs ine pitite fritûre èdon châl pus lon : "A la frite d'or Et bin, les djins d'hît dèdjà d'mi-ome : "A la frite d'or,...li patron os
- SERAFIN : Qui volez-v', Sofiye. On z'est come on z'est, èdon.
- SOFIYE : Awè. Mins c'est tot l'minme mâlèreux, po 'n'feume come mi, dè toumer so 'n'martchandèye parèye, savez. (On timps, pwis)....Dihez, Sérafin,... Savez-v' bin qu'mi-ome a stu fwèrt blèssi avou l'aksidint dè divan, i n'a quéques djoûs?
- SERAFIN : I rote dèdjà toplin mi, èdon Sofiye. Vos fez on drame avou tot, vos.
- SOFIYE : I rote mi, c'est vrèye. Mins i....i....i n'mi done pus satisfacsion, si vos vèyez çou qu'dji vous dire.
- SERAFIN : Hm!..Dji veus, awè!...Mins çà r'vinrèt, Sofiye. I n'vis fât nin toumèter.Cà r'vinrèt!
- SOFIYE : Mutwè bin, mins...vos k'nohez li spot èdon : to ratindant qu'l'avône crèhe, li tch'vâ crive, dist-on.
- SERAFIN : Bah! Avîz-v' tant d'à-magnî qu'çoulà avou Houbert divant...l'aksidint ?
- SOFIYE : C'èsteut todis pus' qui rin!...Dihez...i parèt qu'c'est'à càse di vos qu'i s'a...blèssi ?
- SERAFIN : A càse di mi...à càse di mi...c'est vite dit çoulà...Mi, dji lî a mostré l'bone manîre di s'y prinde. C'est lu qui s'y a mâ pris. C'est tot.
- SOFIYE : Vos ètez tot l'minme on pô rèsponsâbe dè l'situwâcion wice qui dji m'trouve...(on timps)...Ni pinsez-v' nin qui vos pôrîz mutwè rèparer ? (Ele si rapproche di lu to lî mostrant ses avantèdjes)
- SERAFIN : Hèhè! C'est qui...(I s'dimande s'i deut)...C'est qui...(I s'lîve bon z'èt reud. I soffèle. Il a tchôd)...çoulà d'mande réflèxion, Sofiye...Et, po rèflèchi, i fât wârdèr l'tièsse freude èt...(loukeure vè Sofiye qui l'a sôvou)...ci n'est nin àhèye qwand vos ètez si près d'mi.

Scin-ne VII  
(SOFIYE - SERAFIN - HOUBERT)

- HOUBERT (intrans po l'bèye, todis en salopète) (Il attaque à èsse mons sô) (à Sofiye)  
Nin moyin dè dwèrmi avou vosse jate di cafè!
- SOFIYE : Volez-v' qui dji v'vâye on pô can'dôzer, mi p'tit bouname ?
- HOUBERT : Nèni. C'est inutile! Dji n'sâreus dwèrmi.
- SOFIYE : Eh bin! (l'air dè dire : à pus fwète rêzon!)
- SERAFIN (à Houbert) : Ti f'reus tot l'minme bin dè bodji t'salopète. Si Renaud riv'nève mâye!
- HOUBERT (bodjant s'salopète) : T'as rêzon!...Tins, à propôs, dj'as tûzé à 'n'saqwè, mi

HOUBERT (swite) : ... E l'plèce dè dire qui nos dwèrmis, poqwè n'diris-gn' nin qui nos èstis è burô, châl, en trin dè...dè...-qui sés-dj' don mi-...dè djouwer às èchècs, par ègzimpe. Comè i n'y a qu'cisse pwète-là (i mosteure li pwète dè burô) èt qu'i n'a sovint ine saqui è cisse plèce-châl. C'est on bon'alibi, m'sonle-t-i.

SERAFIN (èvaré) : C'est co vrèye!...Sés-se bin qu'ti n'es nin bièsse, twè !

HOUBERT (mâva) : Avè, dj'èl' sés bin, mi!...Mins twè, dè l'manire qui t'èl' dis là, ti n'aveus nin l'air dè l'saveûr!

SERAFIN (mostrant l'burô) : Allans-y insi!...(à Sofiye) Sofiye, vos èspliqu'rez nosse novèl' alibi à m'feume, èdon s'i v'plaît...Ele va sûr'mint v'ni : èle est è l'tchambe dè hasse di make. (On bouhe à l'ouhe) ...C'est sûr Renaud!... Allez drovi, Sofiye! (èt i mousse è burô avou Houbert).

Scin-ne VIII

(RIYETE--SOFIYE - ANDRE - MARCEL - DOCTEUR pwis LULU)

ANDRE (divins les coulisses) : Volà l'docteûr, Madame Thiyoux. Allez cwèri madame Lulu s'i v'plaît.

SOFIYE (va vè les tchambes to brèyant) : Madame Lulu! Madame Lulu!

(André, li docteûr èt Marcel intrèt. Li docteur est tchôkî à mitan dè l'plèce par Marcel èt André qui d'manèt d'facsion di chaque costé d'l'intrèye dè l'bèye).

DOCTEUR : Tot doûx! Bourrias qui v'z'èstèz! A-t-on mâye pus vèyou di s'kidûre d'ine parèye manire avou in'ome come mi?

ANDRE : Vos n'volîz nin v'ni d'on côp : il a bin falou v'z'èminer d'fwèce.

DOCTEUR : I n'mi d'manéve pus qu'deux cliyents à vèyi è qwârti wice qui vos m'avez kidnappé.

MARCEL : Ci n'est rin, moncheu l'docteûr, nos v'z'y rêmînrans après qu'vos ârez fini châl.

DOCTEUR : Nèni , savez! Dj'îrès à pîds!...A treus so 'n'moto èt à dè cint' à l'eûre!...Qui l'bon diu m'en prèzèrve!

ANDRE : On z'est ètîre, èdon....èt c'est tot çou qu'i compte ...Tinez, achîz-v' châl po v'rimète di vos émôcions (I fait achîre li docteur à l'tâve wice qui l'docteur mète si sèrviète èt si-ordinateûr)

RIYETE (vinant des tchambes) : Bondjou, moncheu l'docteur. Vos avez stu vite châl!... Merci, savez.

DOCTEUR (mâva) : Ci n'est nin di m'fâte. C'est à ces deux d'mèyes-doûx-là qu'i fât dire merci.

MARCEL (à Riyète) : Et kimint allez-v' les y dire merci ?

ANDRE : To l'zy d'hant qui vos tchûzihez po galant !

RIYETE (come Lulu inteure) : Vinez avou mi è l'couhène. Nos y sèrans pus tranquile po djâser d'tot çoulà.

(On mot so l'docteûr : I sèrèt djône ou vîx, come on vout, mins i s'chèv'rèt d'instrumints ultra-modernes, notamint d'in'ordinateûr qui pout èsse figuré par on p'tit djeu électronique come on troûve asteûr èt qui fait des sons électroniques)

4.

LULU (intransant po l'bèye) : Bondjou, moncheu l'docteûr. Vinez vite! Il e là, è s'tchambe, èt i n'est nin co riv'nou à lu.

DOCTEUR (calme èt sûr di lu) : Douc'mint, madame, douc'mint!...Achîz-v' châl ad'lé mi èt rèspondez à mes kèstions. Coulà frèt brâmin pus vite avou l'ordinateûr.

LULU : Mins i fât qu'vos l'vèyez, èdon!...il a pièrdou brâmint dè song'...il est tot blan-mwèrt èt èl' fât sognî tot dreut.

DOCTEUR (todis calme) : Djustumint, madame, djustumint. Nos d'vans d'abôrd saveûr çou qu'il a divant dè l'sognî...Et po saveûr çou qu'il a, vos m'aller d'ner des rak'sègn'mints qui dji va mète è mi-ordinateûr èt nos sârans d'on còp kimint nos l'divans sognî.

LULU : Mins i n'pous nin d'mani insi...dji deus èsse tot près d'lu.. Il est là tot seu avou Lisète...

SOFIYE (fant achîre Lulu) : Dimanez châl avou l'docteûr, Madame Lulu. Mi, dji m'vas aller d'ner on còp d'min à Lisète.

DOCTEUR (Il a disballé si-apparèye èt i sòrtèye ine foye di papî di spotche) : Ci sèrèt fait so 'n'sipite di feu, Madame. Dji prinds m'kèstionêre..èt vos m'aller rèsponde. Attincion : Prumîre kèstion : S'adjihe-t-i d'in'ome ou d'ine feume ?

LULU : C'est l'hasse di make!

DOCTEUR (fant aller les botons d'si-apparèye) : Dj'inscrihe don : Hasse dí make.....Deuzinme kèstion : est-i blèssî ou malåde ?

LULU : Les deux : il a 'n'crinmitche è l'tièsse mins il y èsteut dèdjà malåde divant.

DOCTEUR (minme djeu) : ...les deux!...Tins, c'est curieux çoulà.... Treuzinme kèstion : Si plint-i d'on mā 'n'sawice ?

LULU : I n'si plint nin : il est toumé di s'maclotte.

DOCTEUR : ...ni s'plint nin!....A-t-i des frés èt soûrs ?

LULU : Il aveut on fré...qu'est mwèrt.

DOCTEUR : ....fré qu'est mwèrt.... èt...di qwè est-i mwèrt ?

LULU : D'ine bale è cwèrp.

DOCTEUR : Mèchante maladèye çoulà!...Pardonne râr'mint! ....Dwème-t-i bin ?

LULU : Po l'moumint, i n'est nin à dispièrter.

DOCTEUR : ...dwème bin!.... A-t-i des târes éréritères ?

LULU : Des târes?...Qu'est-ce qui c'est çoulà ?

DOCTEUR : C'est par ègzimpe qwand on beut trop'...qu'on z'est sot....

LULU : Ah, c'est çoulà, les târes. Adon, di c'costé-là, il est lèd'mint touché. Awè, on pout minme dîre qui c'est on lèd târé.

DOCTEUR : ...Lêd târé!.....Tins!....â carnaval, seulmint ?

LULU : Neni, nin seul'mint â carnaval. Lu, c'est tos les djoûs d'l'an-nèye!...Dihez don, docteur, n'avez-v' nin co fini avou vos kèstions?

DOCTEUR : Eco deus, treus, Madame...A-t-i des sènes apparents d'ine blèsseûre ?

LULU : I piède brāmint dè song'.

DOCTEUR : ...piète di song'....A-t-i des piètes d'êwe ?

LULU (on pô djin-nèye) : Awè, docteur. Il a...i s'a lèyf aller (fait l'djèsse d'aveûr pihî è s'pantalon) èt çoulà, c'est bin l'prumîre fèye qui çà lf arrive.

DOCTEUR : ...piède ses êwes!....A-t-i sovint des douleûrs ?

LULU : I n'dit rin, mins i fait les hègnes totes les qwinze sègondes, à pô près.

DOCTEUR : ...douleûrs totes les qwinze sègondes!....èt asteûr ....

LULU (si lèvant, apiçant l'docteur po l'bresse èt l'èminant vè les tchambes) :...èt asteûr, vo nnè-là assez èdon. Vinez avou mi èt vos allez sognî Hinri tot fî dreut!

DOCTEUR (to sôrtant) : Mins madame....Madame....Dj'aveus fini!

LULU (dèdjà d'vins les coulisses avou l'docteur) : Dji m'ènnè foute!!

Scin-ne X  
(RIYETE - ANDRÉ - MARCEL)

(Vinant dè l'couhène, Riyète inteure li prumîre, sùvowe par André qu'èl' tint po les spales to riyant -çoulà po lèyf creure â public qui c'est lu qu'a stu tchûzi.)

ANDRE (riyant, mins djène) : Vosse tchûze est bone, mi p'tite Riyète. C'est l'mèyeu des deux qui gangne.

RIYETE (sérieuse) : Vos l'pinsez vrêmint, André ?

ANDRE (fant l'fwèrt) : Pwisqui dji v'z'èl' dit!

MARCEL (intrans on pô après zèls) : I n't'ènnè nin trop', Wiyême ?

ANDRE (minme djeu) : Mins nèni, hin! I n'ti fât nin fer dè l'bîle por mi ...Et pwis (Là, i fait 'n'tèrribe fwèce po z'aveûr l'aîr Jean-foute)...èt pwis, po t'dîre li vrèye, dji n'm'aveus mètou so les rangs qui po t'fer assotti, Neûr Valèt! Hahaha! T'ènnè r'vins nin, hin !...(Les deux ôtes èl' hoûtèt, djin-nés sins trop' èl' creûre) Dji sos pus malin qu'twè, vîx fré!... I n'a dèdjà 'n'bèle pîpe qui dj'as vèyou qu'Riyète t'inméve! Mins, qui vous-se, i fât bin s'amûzer on pô, hin !

MARCEL : T'es sûr qui ti n'rigrètesrin ?

ANDRE : Volà qu'ti n'mi creus pus asteûr! Allez, djan! Dji t'vas d'ner l'mèyeuze des prouves : rabrèssîz-v' tos les deux d'avant mi : Dji m'vas r'loukf vosse prumî bāhédje to soriyant èt, si dil'arèstève dè sori, dji v'nève à soner à tos les deux!

Scin-ne XI  
(RIYETE - ANDRÉ - MARCEL - SERAFIN)

SERAFIN (intransant, vinant de burô) : Ah, vos êstèz là, vos treus. Vos n'avez nin vèyou l'commissaire ?

ANDRÉ (i blague todis po fer l'yan' pus àhèyemint) : Li dièrin-ne fèye qui nos l'avans vèyou, i s'pôrminève avou on sètche di quéques millions!

SERAFIN (qui n'comprend nin) : Héye! Quéle idèye, lu !

ANDRÉ (minme djeu) : Ine grande novèle, moncheu Nicaïsse! Vosse fèye a fait s'tchûze inte di nos deux! (i mosteure Marcel èt lu). Vos ârez bin vite on bê-fi. Estèz-v' binâhe ?

SERAFIN : Oho! Et lisquéel' est-ce di vos deux qu'sèrèt m'bê-fi ? (mostrant André) Vos, bin sûr. Rin qu'à vèyf vosse tièsse... èt l'cisse di l'ôte!

ANDRÉ (à Marcel) : C'est vrèye, sés-se çoulà : di nos deux, on n'dîreut mâye qui c'est twè qu'a fait l'pârt!

SERAFIN (à Riyète) : Kimint ? C'est l'Neûr valèt qu'vos avez tchûzi, m'fèye ?

RIYETE : Awè, papa. C'est lu. (Ele dit çoulà sins sorfire, djin-nèye par li prézince d'André).

(A r'marquer qui Riyète et Marcel ni s'tinèt nin. Is ont l'aîr di deux ètrindjîrs èt is n'si wèzèt r'loukf...todis à cåse d'André. C'est çou qui fait qui Sérafin, d'abôrd èwaré, advène li drame)

ANDRÉ (si volant todis djoyeux) : Allez, haye don! Allans-gn' beûre li vère des akwèrdances ?

RIYETE : D'acwèrd. Mins d'avant, lèyfz-m' aller vèyf çou qui l'docteur raconte avou m'pârin Hinri.

MARCEL : Dji m'vas vèyf avou vos, Riyète. (Is sôrtèt vè les tchambes).

Scin-ne XII  
(SERAFIN - ANDRÉ)

(Qwand is sont sôrtous, li vizèdje da André qui soriyève todis, candje d'ine pèce èt d'vins trisse. Sérafin n'èl' cwite nin des oûyes dispôye tot on tims).

ANDRÉ (si lèyant toumé so l'divan ou so 'n'tchèyîre) : Ouf!

(Sérafin èt André s'riloukèt on moumint pwis André bahe les oûyes, pwis l'tièsse).

SERAFIN (s'approchant d'André èt lî mètant ine min so li spale) : T'as de l'pon-ne, hin Wiyême ?

ANDRÉ (volant co r'drèssî l'tièsse) : Mi, de l'pon-ne ?!...(I r'bahe li tièsse) Awè, moncheu Nicaïsse!

SERAFIN : T'es st'on brâve valèt!...(li stindant l'min) Tins, volà m'min

ANDRÉ (si lèyant èt prindant l'min da Sérafin avou on pôve sorfire) : Merci....mins dj'âreus mî inmé l'cisse di vosse fèye!

SERAFIN (douc'mint) : Awè....bin sûr.

ANDRE : Moncheu Nicaïsse, dji m'ennè va abèye. Dj'as sogne dè n'nin t'ni l'côp...Vos l'zî dîrez qui dji sos st'èvoÿe, èdon... (ironiqu'mint amér')...qui dji n'as nin polou l'zè ratinde pasqui dj'aveus trop seu...èt surtout qu'on n'cwîre nin après mi.

SERAFIN : D'acwèrd. Dj'èl'zî dîrès....Bone tchance, Wiyême....

ANDRE : Merci, moncheu Nicaïsse,...mins....(les dints sèrèyes, divant dè cori èvoÿe)...dji n'vous pus qu'on m'lome Wiyême!!!

Scin-ne XIII  
(SERAFIN - SOFIYE - DOCTEUR)

(Sérafîn dimane on moumint to seu, hosse li tièsse èt tûze bin lon. Sofiye èt l'docteur intrèt, vinant des tchambes)

SOFIYE (à docteur) : Vos avez vosse mandat ?

DOCTEUR (s'achant à l'tàve èt r'loukant Sérafîn qu'i n'a nin co vèyou, d'in'aîr on pô èwaré) : Awè, dji l'as châl è m'potche.

SERAFIN (qu'attaque à z'aveûr sogne) : On mandat ?...(à Sofiye, mostrant l'docteur) I vint nos arèster ?

SOFIYE : Li docteur ? Cà m'èwâr'reut! Enn'a dèdjà vèyou l'héve èt l'diâle po z'arèster l'song' dè hasse di make!

SERAFIN : Ah, ci n'est qui l'docteur!...Et poqwè a-t-i on mandat, lu ?

SOFIYE : Dji d'héve çoulà pasqu'il a volou èsse payî par chèque. Quéle fîdeye, hin!

SERAFIN : Et k'mint va-t-i l'hasse di make ?

SOFIYE (so l'timps qui l'docteur sicrèye) : On n'è sét co rin. Li docteur châl, lî a mètou 7 pwints d'sutûre. I parèt qu'i n'a nin co pièrdou assez d'song' po qu'on deuye ènn'y r'mète.

SERAFIN : Est-i dispièrté ?

SOFIYE : Nin co. Li docteur dit qu'c'est ine commossion èt qu'i s'pôre ossi bin dispièrter d'vins treus djoûs qui d'vins treus minutes. I lî a fait n'picûre calmante.

DOCTEUR : Volà l'ordonnance èt l'ticket d'mutuwèle, Madame. (I s'apon-tèye à r'prinde ses ahèsses).

SOFIYE : Merci, docteur....Oho! A propôs, docteur, tant qu'vos èstèz là Dj'as d'timps-in-timps mǎ châl, mi (Ele mosteure ses rins). D'après vos, qu'est-ce qui çà pōreut èsse, don ?

DOCTEUR : Avou mi-ordinateur, dji v'vas dîre çoulà so l'côp!...Lèyîz-m' èl' vûdfi di tot çou qu'dj'as mètou d'vins torade, po l'blèssf, là, èt pwis....

SOFIYE : Tins, c'est vrèye. Vos v'z'ènn'avez chèrvou po l'hasse di make. Et... aveteu-i tapé djusse, por lu, vost'apparèye ?

DOCTEUR : Nos l'allans r'loukfî èssonles, madame. Pasqui, torade, on

DOCTEUR (swite) : ..n'm'a nin lèyf l'timps dè r'loukf li conclûzion. Mins, vos allez vèyf : ci sèrèt djusse li minme afêre qui çou qu'dji v'z'ènn'a dit. Cist'apparèye-châl ni s'trompe mâye!...Volà...dji tchôke so c'boton châl...èt vos allez lére vos-minme çou qu'l'ordinateûr ènnè dit. (Sins r'loukf l'apparèye, sûr di lu)..Allez-y! Léhez tot hôt!

SOFIYE (léhant) : Accouchement imminent! (Sérafîn s'tape à rîre)

DOCTEUR : Kimint çoulà : "Accouchement imminent" ?...(I lét lu-minme). Mins c'est impossible!...On z'a saboté mi-apparèye!...C'est co sûr les deux hippies di torade! (I r'prind ses afêres dizos s'bresse).

SOFIYE (tote mâle) : Et vos m'volîz sognî avou cisse bièsse machine-là? ...Vanez foûs d'châl, léd rowe qui v'z'èstèz! (Li docteur coûrt èvôye, porsûvou par Sofiye qui braît, dè l'bèye)... Charlatan !...Sot po l'bon!...VETERINAIRE!!!

SERAFIN (riyant todis) : Poqwè l'avez-v' traîtî d'vétèrinêre ?

SOFIYE (todis d'mâle oumeûr) : Dji n'è sés rin, mins dj'as st'avu twèrt i n'est nin co bon po sognî les bièsses. Dji n'lî donreus ni minme mi tchèt à sognî!

SERAFIN (avou on p'tit sorîre qu'ènnè dit long) : Et portant....

SOFIYE : Qwè ?

SERAFIN : Rin!....(à Riyète èt Marcel qu'intrèt djustumint avou Lisète èt Lulu)....Ah! Dihez, vos deux, dj'as on mèssèdje da Wiy... da André, mi, por vos. Volà : il aveut trop seu èt il est st'èvôye beûre...I...i v'pây'rèt on vère in'ôte djoû!

Scin-ne XIV

(LULU - SOFIYE - RIYETE - LISETE - SERAFIN - MARCEL)

(Marcel èt Riyète si r'loukèt on pô embêtés).

MARCEL : Et...di qwè aveut-i l'aîr, moncheu Nicaîsse ?

SERAFIN (qu'a r'trové l'émôcion d'torade to r'tûzant à André) : Il aveu l'aîr d'on...d'on....(i vout dîre "d'on binamé valèt", mins i s'riprind èt i hagne :) Il aveut l'aîr d'on wiyême, là!... Et asteûr dji m'vas r'trover Houbert è burô po mète à pwint nosse tactique divant qu'Renaud n'arrive. (Il inteûre è burô

MARCEL (à Riyète) : Ni m'ènnè volez nin, Riyète. Mins dji deus sayî dè r'trover André. Li boneûr qui dji r'sins dilé vos ni m'sâreu goster tant qu'dji sâres qu'André est mâlèreux. Dji r'vinrès d'min, si vos volez bin.

RIYETE : Dji v'comprinds, Marcel. Allez abèye sayî dè l'ritrover èt.. fez po on mî. (Ele rabresse lèdjîr'mint Marcel so l'tchife).

MARCEL (sôrtant to n'loukant qu'Riyète) : Disqu'à d'min tot l'monde.

SOFIYE : Disqu'à d'min, Neûr valèt.

LISETE : Disqu'à d'min, Marcel.

LULU : Disqu'à d'min, m'fi...(qwand Marcel est sôrtou)...Et on dit qui l'djônèsse d'oûye ni vât pus rin!...Li seûl' mâ, là-d'vir c'est qu'is fèt tot leu possibe po ravizer çou qu'is n'sont nin!

RIYETE (malicieuse) : I n'a nin qu'les djônes, mi sonle-t-i ?!

LULU (avou on pôve pitit sorîre) : Vos avez co rêzon, Riyète : i n'a nin qu'les djônes!...(Ele mowe tote, hoûte on moumint to stindant s'tièsse dè costé dè l'bèye)...N'avez-v' nin oyoudè bru ?...I m'sonle qu'il a r'mouwé. Si dj'alléve vèyf ?

LISETE : Vos v'fez des idèyes, mame. Li docteur a dit qu'avou l'picûre i n'si dispièt'reut, à pus timpe, qui d'min à matin èt qu'ilî falléve li pus d'pâhûlisté possibe. S'i s'rimowe, vos l'ètindrez èdon : li pwète di s'tchambe est à lādje.

SOFIYE : Mi, dji n'm'y fèy'reus todis nin trop', à çou qu'il a dit, c'docteur-là. (On bouhe à l'ouhe).

Scin-ne XV

(LULU - RIYETE - LISETE - SOFIYE - RENAUD - SERAFIN - HOUBERT)

LISETE : Ci cōp-châl, c'est sûr li commissaire. Attincion tot l'monde, èdon!...Riyète, allez' dîre à vosse papa qu'il arrive. Mi, dji m'vas drovi l'pwète. (çou qu'èle fait) (Divins les coulisses, bin hôt) Tins, c'est vos, commissaire . Nos nos d'hîs djustumint qui vos n'rivinrîz nin oûye...Mins intrez don...(Is intrèt tos les deux)

RENAUD (il a ine min so s'tièsse...pasqu'il a mâ s'tièsse, èt il a on pôve sorîre....pasqu'il est binâhe, mins çà lî fait mâ qwand i sorèye ou qu'i bodje si tièsse : li migrin-ne, qwè! ... à cåse dè l'cwite, bin sûr. Tot çoulà fait qu'il est ézitant èt çoulà lî done in'aîr inquietant) : Ni nin riv'ni châl, mi! Amon mes deux bons camarâdes Sérafin èt...(câzî tot bas) Houbert. Ha! i n'coréve nou risse qui dji n'riv'nasse nin châl... après çou qu'i s'a passé torade! (Todis à cåse di s'mâ d'tièsse, il a l'aîr man'çant).

SOFIYE (si dècidant l'prumîre à pôzer l'kèstion) : Et...èt qui s'a-t-i passé, don, torade ?

RENAUD (minme djeu) : Ine saqwè d'tèrribe, madame Thiyoux. Ine saqwè qui dji v'laîs adviner!...(tûzant à Houbert) Nèni!....(vèyant qu'i n'est nin là)...Siya! Vos polez sayî d'adviner : Houbert n'est nin là!...pasqui lu, avou s'tchance!...Tins, c'est vrèye, Houbert n'est nin là...èt Sérafin nin pus!...Ah, les arsoûyes! Is n'sont nin là!...Dji l'âreus st'avu wadjî, hin!

LISETE : Et...èt poqwè pinsez-v' qu'is n'sont nin là, moncheu l'commissaire ?

RENAUD : ...Pasqui dj'n'èlzè veut nin, madame!!!

RIYETE : Vos v'z'attindîz à n'nin les trover châl, parèt ?...Poqwè?

RENAUD : Poqwè? ...poqwè?...Qui sés-dj' don mi ?...Is ârît polou èsse èvôye toucher leu chômedje, par ègzimpe...Ah nèni...nèni... pasqui là, dj'èl' z'âreut vèyou...Mins, à l'fin dè compte, wice sont-is, don ?

LISETE : Is sont là, è burô,...èt is n'l'ont nin cwité dispôye à dîner, savez Moncheu l'Commissaire. Dji v'z'èl' djeure!

SOFIYE : C'est vrèye, savez moncheu l'commissaire, is on t d'manou là tot l'timps Is n'ont fait qu'dè djouwer às èchècs. Nos èstans turtos tèmons.

RENAUD (èwaré) : Mins...mins dji n'as m'aye dit l'contrêre, mi!..Vos-ôtes, èdon, vos s'ay'rîz di m'catchî 'n'saqwè, qui vos n'vis y prindrîz nin ôt'mint!

SOFIYE (riyant djène) : Nèni, èdon vos moncheu l'commissaire. Ou'âris-qn' à catchî, don?!...èt d'abôrd, dji m'les va houkî so l'côp. (Ele inteure è burô).

LULU : Dihez don, Colombo, pokwè wârdez-v' tot l'timps vosse min so vosse front Vos volez djouwer às indiens avou nos-ôtes ?

RENAUD : Nèni, madame Lulu. C'est pasqui dj'as m' m'tièsse dispôye on bon moumint. Cà m'a pris qwand dj'as sôrtou d'châl....Nin pasqui dj'aveus m' magnî, savez. Nèni! Tot-à-fait èsteut fwèrt bon....fwèrt, fwèrt bon, minme.

SERAFIN (intrant s'vou d'Houbert èt d'Sofiye. Si vwè sone fâ) : Hiiiye, qui volà Renaud! On...on n'pinsève pus t'vèyi oûye, valèt. Dispôye qui ti nos as cwité, Houbert èt mi, nos n'avans fait qu'dè djouwer às èchècs....Hoûoû! nos avans bin djouvé 20 pârts...èt dj'les a gagnîs totes. J) a stu tos côps mat'.

HOUBERT : C'est vrèye, sés-se Renaud, tos les côps dj'èsteus mate....tot mate, tot mate, minme!

RENAUD : C'est qu'ti n'sés nin djouwer às èchècs, adon.

HOUBERT : C'est vrèye : dji n'sés nin djouwer...èt c'est po çoulà qu'dj'as pièrdou...(craquant) ...Dis, ti n'vins nin nos arèster ?

RENAUD : I vâreut mî, va, qui dj'vinsse vis arèster!...(on timps) Piède 20 côps ènn'èrote!!

HOUBERT (tindant ses pougnets) : tins! Vas-y, parèt !

RENAUD (ni comprindant nin) : Wice ?

HOUBERT : Pwisqu'èl' fât, arètèye-nos, hin!

RENAUD : T'arèster?...Ah! T'arèster!...Dji comprinds asteur : c'est on djeu d'mots

SERAFIN (tchôkant Houbert so l'costé) : Awè, hin! C'est çà!..Hèhè! C'est on djeu d'mots!..Hèhèhè!

HOUBERT (bouhî è l'ombe, n'y comprindant pus rin) : Dji n'sés nin si c'est on djeu d'mots...mins c'est on djeu d'bièsses, todis!

LULU : Hoûte on pô, Colombo. Vos nos dîrez tot l'minme bin poqwè vos èstèz riv'nou châl oûye ?!

SERAFIN (dècidé) : Awè, dis-nos on pô poqwè t'es riv'nou châl oûye.

HOUBERT (à Sérafin) : On n'est nin prèssé, hin! Qui t'prind-i don twè ?

SERAFIN : Dji vous saveûr à qwè m'ènnè t'ni, ine fèye po totes, avou lu! (i mosteur Renaud).

RENAUD : Dji n'comprinds nin poqwè vos m'ènnè volez tant pasqui dji sos riv'nou châl....Dj'èsteus simplumint v'nou v'z'aprinde ine bone novèle...por mi, bin sûr...Dji vas èsse noumé Commissaire Principâl!

(Is s'riloukèt turtos, èwarés).

LULU (si r'prindant l'prumière) : Et...kimint s'fait-i qu'vos allez monter d'grâde ?

RENAUD : C'est ine drole d'istwère qui dji v'vas raconter. Figurez-v' èdon..... Tins...dji n'as pus mâ m'tièsse, mi!...Figurez-v' qu'on a volou haper les millions qui dji d'véve protéger!

TURTOS (sâf Houbert) (djouwant l'èwarâcion) : Nèni!!!

HOUBERT (so l'minme ton qu'les ôtes, mins après zèls) : Siya!!! (les ôtes èl' riloukèt, mâvas)...Siya, siya!!

RENAUD : Kimint l'sés-se, twè ?

HOUBERT : Pasqui ti vins dè l'dire!...C'est vrèye, hin. Les ôtes sont todis en trin di t'contrarier, là!

RENAUD : Qu'il est bièsse, hin!... Donc, qwand dj'as cwité di d'châl, dj'alléves à burô d'pâyemint des chômeurs, là qu'on z'aveut dèdjà aminé les censes. Dj'èsteus câzi arrivé qwand dji veus, à n'vitrine, ine bèle paire di solés po m'feume. Dji r'louke li prix...èt c'est adon qu'ça a k'mincî! D'abôrd, dj'ètinds 'n'saquî braire après mi. Dj'as minme pinsé qu'c'èsteu twè, Houbert, mins dj'as djusse vèyou deux omes en salopètes, qui corft... Tins! Des salopètes come cès-làles (i mosteure les salopètes so l'divan, vout rattaquer à djâser, rilouke co les salopètes, pwis s'rimète à djâser). Dji m'aveus à pon-ne ritoûrné, volà-t-i nin qu'deux djônes omes à moto m'tapèt on sètche di plastique plin d'bilèts d'banque à mes pîds. Dji m'ritoûne co po vèyi qui c'est : impossibe à rik'nohe avou leu casque "intégral"...Vos âriz dit les deux djônès djins qu'ont v'nou châl après l'dîner. Et c'n'èsteut nin tot! Dji n'aveus nin co ramassé l'sètche qui dji m'trova en face di deux bandits en salopètes bleues, zèls ossu,... (i r'louke les salopètes so l'divan), mins nin to-à-fait les minmes... Is èstît masqués come à carnaval....Tins!...des masques come ces-là! (minme djeu qu'avou les salopètes, po les masques qui sont so l'tâve)...Qwez-v' avou des masques di carnaval en plin osté, don vos-ôtes ?....Vos èstèz co sûr en trin dè djouwer 'n'farce, èdon ?...Vos n'candj'rez mâye, grands sots qui v'z'èstèz!...Wice ènn'èsteus-dj' don mi ?

HOUBERT (èclatant -il èsteut d'vins les tranes) : Dji m'ènnè foute! çou qui compte, c'est qu'ti n'm'âyez nin rik'nohou!

RENAUD : Poqwè t'âreus-dj' rik'nohou, don ?

HOUBERT : Bin, t'as dit torade qui t'aveus rik'nohou m'vwè.

RENAUD : Qu'il est bièsse!...Mins qu'il est bièsse, hin!... Dji v'djâsève don dès deux bandits qui s'trovît d'vans mi. Onke des deux aveut on révolvère toûrné vè mi èt volà l'ôte qui li dit : "Tîre dissus...Toves-lu"...èt c'est d'mi qu'i djâsève! Adon, ni hoûtant qui m'sens' dè l'consèrvâcion, dji vola lever les mins è l'air po mostrer qu'dji m'rindève. Mâlèreus'mint dj'aveus les mins d'vins les potches di mi-impèrmèyâbe èt dji n'polâ les lever pus hôt qu'çoulà (I fait l'djèsse, mins c'est l'ci d'onke qu'a l'air dè man'cî avou on révolvère divins chaque potche). C'est adon qu'i s'passa ine saqwè d'curieux : li prumî tapa s'révolvère à l'tère to d'hant : "Kimint vous-se qui dj'èl' tove ? Avou on révolvère à capsules!" (tot l'monde si r'louke, èwaré) Vos avez gagnî, commissaire : nos nos rindans!". I bodje si masque èt qui rik'nohe-dju ?...Li vîx Marcou qu'aveu co sayî dè fer s'côp....à si-adjè!

LULU : Vo 'nnè-là eune d'avinteure! Dji comprends asteûr poqwè vos allez div'ni commissaire principâl.

- RENAUD : Edon, madame Lulu! Et ci n'sèrèt qu'djusse, savez. Après tot, c'est mi qu'a tot fait grâce à m'flair.
- LULU : Et l'vîx Marcou, lu, là-d'vins ? Qui va-t-i li arriver ?
- RENAUD : Po m'pârt, dji n'èl' tchèdj'rès nin, savez mi, madame Lulu. Tos comptes faits, c'est on pô grâce à lu qui dj'ârès 'n'promocion. Mins dji pinses qu'i pass'rèt tot l'minme quéques meus è l'prîhon.
- LULU (souponnant) : Enfin! ...Dji li pwèt'rès des oranges!
- RENAUD : Ooooh! C'est onke di vos camarâdes, madame Lulu!...Si dj'aveus sèpou, dji l'âreus lèyi cori èvôye!
- SERAFIN : Eh bin, dji sos bin binâhe...bin binâhe por twè, Renaud.
- HOUBERT : Mi ossu, dji sos bin binâhe...mins mi, c'est por mi!
- RENAUD : Et po fièstî m'promocion, nos allans turtos aller prinde l'apéritif èt pwis soper divins on grand rèstôrant...èt à mes frais...Allez abèye vis moussi, qu'on vâye fer bombance! (Is sôrtèt turtos s'moussi, sâf Lulu)
- LULU : Nin mi, commissaire, dj'as co 'n'mission à rimpli châl...li dièrin-ne d'ayeûrs...avè...li hasse di make s'a blèssi à l'tièsse èt dji deus d'mani avou lu.
- RENAUD : Vos n'vinez nin avou nos-ôtes...Ooooh! come c'est damadje...pasqui dji v'zinme bin, savez mi, Madame Lulu.
- LULU : Mi ossu, commissaire, dji v'z'inme bin...èt dji v'sohête tote li tchance possible.
- RENAUD : Li tchance ? Mins dji l'as èdon, l'tchance! Vos v'nez co d'ènn'aveûr li proûve...Li tchance, vos!... Tins, çà m'fait pinser qu'i fât qu'dji tèlèfones à m'feume po li dire qui dji rinteûr'rès pus târd. Vos volez bin qui dji tèlèfones di d'châl, madame Lulu ?
- LULU : Bin sûr. Li tèlèfone est là.
- RENAUD : Merci, madame Lulu. (I discrotche li tèlèfone, èt, to fant l'numèro, dit: A propôs, Madame Lulu, vos n'ârîz nin dix mèyes francs à m'pruster, vos ? Mi feume ni m'laît mâye toplin des censes, vèyez-v'...
- LULU : Siya, dji v'les va cwèri. (Ele sôrtèye vè les tchambes èt les ôtes rintrèt onk' à onk', come po 'nn'aller).
- RENAUD : Allô?...Mamèye?...c'est vosse pitit bouname, châl. Dj'as 'n'grande novèle à v'z'anonci : dji vas sûr èsse noumé commissaire principâl....come Zidôre, avè...I fât st'ètinde qui dji d'véve...Vos n'avez nin l'timps di m'hoûter....Kimint? Vos avez mâ vosse tièsse èt vos èstèz è lét...èt vos avez pris l'tèlèfone dilé vos....Pôve mamèye, va!...Dji d'véve soper avou des camarâdes po fièstî çoulà, mins dji m'vas rintrer d'on còp. .... Nin mèzâhe?...Ah, Zidôre est avou vos!...Dihez, i m'sonle qui dj'ètinds zûné 'n'saqwè, mi....Ah, c'est Zidôre...il a tot ètindou èt i m'félicité (I r'louke les ôtes, tot fîr')...C'est çoulà...disqu'à torade, mamèye... Ricoûquîz-v' èt dwèrmes bin. Dji sâyerès di n'nin v'dispièrter to rintrant. (I li èvôye ine bâhe èt i racrotche).(I s'lîve, rilouke les ôte pwis, ratûzant à l'conversâcion à tèlèfone)...Tins! Qui fait-i è lét di m'feume, lu Zidôre ?....(rassuré)...Por mi, i li ârèt stu pwèrter on catchèt d'aspirine....(rèflèchiant co'èt, come s'i s'djâsève à lu-minme ....N'èspètche qui dji sins qu'dji bagu'rès bin vite, mi...asteûr qui dji va èsse commissaire principâl !...(âs ôtes) Allez, mes amis, y èstans-gn' ?

SERAFIN (apiçant Renaud po on brèsse) : Nos y èstans, moncheu l'commissaire principâl Colombo! Apice-lu po l'ôte brèsse, Houbert. No 'nn'irans tos les treus à cabasse. Les treus mousquetères, come divins l'timps!

HOUBERT (l'apiçant po l'ôte brèsse) : Dji vous bin, mi...dè moumint qu'ci n'seûye nin avou les picètes!

RENAUD (à Sérafin) : Qu'il est bièsse!...Mins qu'il est bièsse, hin! (Is sôrtèt tos les treus).

SOFIYE : Vinez-v', Lisète ?

LISETE : Rotez todis d'avant. Dj'as co 'n'saqvè à dire à m'mame.

RIYETE : Et mi, dj'as roûvî dè prinde on norèt d'potche. (Ele sôrtèye vè les tchambes èt Sofiye sôrtèye)

Scin-ne XVI  
(LULU - LISETE pwis RIYETE)

LULU (rintrant avou les dix mèyes francs po Renaud) : Wice est-i, don lu, Colombo ?

LISETE : I vint dè sôrti....Dihez, mame, dji r'grète çou qu'dj'as dit torade.... Dji v'dimande pardon....dji n'âreus nin d'vou èsse ossi deûre avou vos! Et pwis...dji n'vous nin qu'vos 'nn'allez foûs d'châl.

LULU : Dji n'vis ènnè vous nin, m'fèye. Mins i vât mî qu'dj'ènnè vâye qwand minme. Vos avez bin l'dreut d'aveûr ine vrèye vèye di famile...èt pwis, dj'ènn'îrès nin lon, savez...Nos nos veurans sovint.

LISETE : Nèni mame. Dji n'ârès nin bon di v'saveûr foûs d'châl.

LULU : I vât mî, m'fèye. Dj'as fait trop' di twèrt âtoû d'mi avou mes bièssès idèyes. Li p'tite mi l'a bin fait comprinde torade.

RIYETE (intrançant so les dièrin -nès paroles da Lulu) : Li p'tite aveut twèrt!...èt si vos n'dimanez nin avou nos-ôtes, li p'tite vane foûs d'châl!

LULU : Vos cwit'riz vos parints ?...Et wice îriz-v', don ?

RIYETE : Dimani avou vos! (Et èle si tape divins les brèsses da Lulu).

LULU : C'est bon, parèt!...Dji d'manes...mins priyiz l'Bon Diu di n'mâye èl' rigrètter!

Scin-ne XVII  
(LULU - RIYETE - LISETE - SERAFIN)

SERAFIN (intrançant po l'bèye) : Qué novèles, don, vos deux ? On v'rawâde, savez!

RIYETE : Nos arrivans, papa.

LISETE (à Riyète) : Allez-y todis, Riyète, dj'as co 'n'saqvè à dire à vosse papa.

RIYETE : Décidémint, c'est l'djoû des confidinces, oûye. Dji m'ènnè va, insi. (à Lulu) Disqu'à torade, grand-mère Matche!...(à Sérafin èt à Lisète) Et vos deux, nin co v'kihagnîz, èdon!...èt dispêchîz-v'! Dispôye li timps qu'tot l'monde rawâde là-d'zos!

LULU : Et mi, dji m'vas r'mète les dix mèyes francs qu'Colombo m'aveut d'mandé, è leu plèce. (Ele sòrtèye vè les tchambes).

SERAFIN : Vos avez 'n'saqwè à m'dîre qui li p'tite ni pout nin ètinde, Lisète ?

LISETE : C'est qui....dj'inme ot'tant qu'èle ni l'ètinde nin....Sérafîn, vos savez qui...nos deux...ci n'est nin tot-à-fait come çà d'vreut èsse, èdon

SERAFIN : Et dè l'fâte da qui ?

LISETE : Di m'fâte. Dj'èl' sés bin....Mins c'est djustumint po çoulà qui dji v'voléve djâser....Volans-gn'....volans-gn' rimète nos montes à l'eûre so cisse kèsse-là, Sérafîn ?

SERAFIN (mostrant les tchambes, d'on còp prêt) : So l'còp, si v'volez!

LISETE (soriyant to l'rat'nant) : Fez tot doûx avou mi...dji sos co frâhûle, savez... Dji v'dimande on p'tit pô d'paciynce èt çoulà îrèt mî, vos veurez.

SERAFIN : Rin qu'di v'z'ètinde djâser insi, c'est tot vèyou!... Vinez, mi p'tite feume, nos îrans r'trover les ôtes.

LISETE : Awè. (à Lulu, to sòrtant) ... Disqu'à torade, mame! ...Nos sây'rans di n'nin riv'ni trop târd.

LULU (rintrant po l'bèye) : Prindez vosse timps, m'fèye, èt amûzez-v' bin. I n'a rin qui prèsse.

SERAFIN (rabrèssant Lulu) : Disqu'à torade, mi p'tite binamèye bèle-mère! (Lisète èt Sérafîn sòrtèt).

Scin-ne XVIII  
(LULU - HINRI)

LULU (tote èvarèye d'ètinde si bê-fi lî djâser insi) : Héye, lu cilà!..Qui lî prind-i, don ? (Ele hosse li tièsse to soriyant, prind on live èt s'achève è divan. On p'tit moumint pus târd, Hinri inteûre sins câzi fer dè bru èt Lulu ni s'ènn'aporçût qui qwand il est tot près d'lèye. To fant l'trajet dè l'bèye à divan, Hinri r'louke tot-âtoû d'lu, tot èwaré. I n'est pus sot èt tot est novè por lu. Tant qu'Lulu djâs'rèt, sins câzi l'rilouki, lu n'èl' cwit'rèt nin des oûyes. - Hinri a évidamint on gros pans'mint so l'front) Vos èstèz lèvé, Hinri ?...(Ele laît s'lîve là èt va cwèri Hinri po l'fer achîre à costé d'lèye) Qui dji sos binâhe!..Mins vos n'polez nin, savez.. Li docteûr l'a disfindou...Enfin...achîz-v' on p'tit pô là, dilé mi, pwis vos îrez v'ricoûki...çà n'vis sâreut fer dè twèrt èt mi, çoulà m'f'rèt dè bin dè djâser on pô avou 'n'saqûi....Pasqui, i s'ènn'a passé des bèles, savez oûye châl. I n'a st'avu li "casse" dè burô d'pâyemint (â mot "casse", Hinri tique on pô) par Sérafîn èt Houbert (Minme djeu po l'mot "Houbert) d'abòrd...pwis par Marcou èt in'ôte....I n'a co avu Wiyème èt Neûr valèt, les deux camarâdes da Riyète...Mins zèls, dji n'sés nin à djusse leu role là-d'vins...I fâret qu'dj'èl' zî d'mande, minme.... I n'a Riyète qu'a tchûzi l'Neûr valèt po galant....Et, louke on pô, dj'alléves roûvî l'commissaire Colombo qu'a mètou d'l'orde divins tot çoulà...mins dji n'sés trop' kimint....I n'a Lisète (Minme djeu dè l'pârt di Hinri) qui s'a d'abòrd disputé avou mi, pwis qui m'a d'mandé pardon après...C'est ine brâve pitite, savez, nosse pitite Lisète, Hinri. ...èt èle ni sèt todis nin qui v'z'èstèz s'papa. I n'a nouke châl qui sépe come nos nos avans inmé...come dji v'z'inme todis....Is n'si dotèt nin , zèls, qui mi-ome buvéve, hapéve èt m'battéve minme....Ureus'mint qu'vos èstîz là, vos, Hinri, po m'diner les doûceûrs qui dji n'aveus nin avou mi-ome....Il est vrèye qu'is n'savèt qu'çou qu'dj'èl'zî as raconté...Dj'èl'zî a minme fait creûre -dirîz-v' bin poqwè- qui v'z'èstîz on tèrribe bandit....On hasse di make!...Vos!.....

LULU (swite) :... Vos! qu'a todis stu in'ome si tranquile!...çou qu'is n'savèt nin, zèls, c'est qu'si vos èstèz div'nou sot, c'est to sayant d'èspêchî vosse fré dè fer ine novèle mâcule...(Ele s'achève dilé lu èt mète si tièsse so li spale da Hinri. To continuwant à djâser, èle rilouke è vûde, divant lèye)...Mi pardonrîz-v', vos, si dji v'dihéves qui dj'as fait l'vèye châl, à Lîdje, po gangnîz m'vèye èt l'cisse di m'famile?... Si vos èstîz come divant, inm'rîz-v' co cisse feume-là qu'dj'as stu : li Matche ?

HINRI (passant s'min d'vint les dj'vès da Lulu - tot douc'mint) : Dji l'inm'reus co, Lucienne.

LULU (èwarèye, si r'lîve come ènn'on sondje, rilouke Hinri èt, sins y creure :) : Ci n'est nin vrèye...dji sondje...rid'hez-m' co çoulà 'n'fèye ...

HINRI (sorèye èt r'dit, douc'mint) : Dji v'z'inm'reus co, Lucienne.

LULU (si lîve, mète ses mins so s'boke, ni wèzant co y creure) : Hinri!...Hinri!... Sèreut-ce possibe?... (Ele si prend l'tièsse divint les mins) Mon diu, mon diu!!!

HINRI (si lîve to hossant co on pô) : Dji sos là, Lucienne...(I prend Lulu d'vins ses brèsses)..Dji sos là, mins...dji n'sés nin co fwèrt bin wice.... On dîreut qu'dji sôrtèye foûs d'on brouyârd qu'èsteut si spès,...si spès...Vos m'racont'rez, Lucienne, çou qu'i s'a passé tîmps qu'dj'èsteus è s'brouyârd-là ?

LULU : Awè...ci sèrèt long, savez....mins, à costé des quarante dièrin-nès an-nèyes, mon diu qu'çoulà va m'avizer court!

Scin-ne XIX  
(LULU - RENAUD - HINRI)

RENAUD (intrant po l'bèye) : Madame Lulu, dji m'èscuze, savez, mins dj'ènn'a 'nn'aller torade sins prinde les dix mèyes francs qu'dji v'z'aveus d'mandé di m'pruster.

LULU : Dji v'les va cwèri. (Ele sôrtèye vè les tchambes).

RENAUD : Qué novèles, hasse di make ? Cà va mî?...On z'est dèdjà so pîds, là! (Vèyant l'révolvère è l'potche dè pyjama da Hinri)...Et vos avez co todis vosse révolvère, come dji veus. (Hinri, machinal'mint, prend l'révolvère è s'min)...Vos n'tirez pus sor mi, parèt asteûr?... (Hinri n'bodje nin)...Allez, tirez co 'n'fèye!..Dji sés bin qu'çà v'fait plêzîr. (Hinri a on mouv'mint d'ézîtâcion) ..Allez-y! Ni v'djin-nez nin!... Et pwis, i fât tot l'minme qui dji m'abitowe à n'pus aveûr sogne d'on bièsse révolvère à capsules, èdon, si dji vous div'ni commissaire principâl! (Hinri si d'mande todis qwè.) ....Siya, dji v'dis qu'vos polez tirer...Allez, djan!...po m'fer plêzîr (Hinri hosse les spales, lîve li révolvère èt tîre. Renaud potche co è l'air pwis, riyant djène) Hèhè!..èt èle a co zûné à mes orèyes, hin!..Dji n'm'y f'rès mâye à c'bièsse révolvère-là!

LULU (rintrant avou les dix mèyes francs è s'min èt vèyant l'révolvère è l'min da Hinri) : Hinri! Qu'avez-v' fait ?

RENAUD : Ci n'est rin, madame Lulu. Il a co tiré sor mi, come d'âbitude.... Mins c'côp-châl, c'est mi qui lî aveut d'mandé, savez!

HINRI (qui r'louke li révolvère) : Mins c'est on vrèye révolvère, çoulà !

RENAUD (attaquant à tronler) : Kimint ?...I...i djâse lu ?...èt il a tiré avou on  
vrèye révôlvère?.....avou des vrèyès bales ?.....Aaaaah!....(èt i tome)

.....come li teûle!

FIN